

LĪGUMS

Rīgā, 2021.gada 16.novembris

AS "Latvenergo" (turpmāk tekstā – "Pasūtītājs"), tās _____ personās, kuri darbojas saskaņā ar AS "Latvenergo" valdes 2020.gada 12.novembra lēmumu Nr.163/58 "Par pilnvarojumu AS "Latvenergo" komercdirektoram, finanšu direktoram, ražošanas direktoram, tehnoloģiju un atbalsta direktoram un administratīvajam direktoram" no vienas puses un

ČKD Blansko Holding a.s. (turpmāk tekstā – "Uzņēmējs"), tās _____ personā, kurš darbojas uz statūtu pamata, no otras puses, kopā sauktas "Puses", noslēdz šo Līgumu un vienojas par turpmāk minēto:

1. Apzīmējumi

1.1. "Līgums" – nozīmē šo Pušu parakstīto Līgumu, tā pielikumus un sastāvdaļas, kas ir uzskaitīti 3.punktā, un jebkuru citu dokumentu, kas papildina vai izmaina šo Līgumu vai tā pielikumus.

1.2. "Darbi" – nozīmē visas tās darbības, ko Līgums uzliek par pienākumu Uzņēmējam, atbilstoši 2.punktam, un kā tas ir noteikts Pasūtītāja prasībās un citos Līguma pielikumos.

1.3. "Projekta vadītājs" – Puses nozīmēta persona, kura to pārstāv Līguma ietvaros.

1.4. "Inženierkonsultants" - Pasūtītāja nozīmēta persona, kas pārstāv Pasūtītāju, un kuru Pasūtītājs nozīmē kontrolēt Darbu izpildes atbilstību šim Līgumam, Pasūtītāja prasībām, Projektam un Darbu veikšanas projektam.

1.5. "Pasūtītāja Iekārtas" – nozīmē iekārtas, kuras Darbu izpildei nodrošina Pasūtītājs saskaņā ar Pasūtītāja prasībām (Līguma Pielikums Nr.5) un kuras Uzņēmējs apņēmis izmantot, atbilstoši Piedāvājumam (Līguma Pielikums Nr.9).

1.6. "Uzņēmēja Iekārtas" – nozīmē iekārtas, kuras nepieciešamas Darbu izpildei saskaņā ar Pasūtītāja prasībām (Līguma Pielikums Nr.5) un Piedāvājumu (Līguma Pielikums Nr.9), un kuras izgatavo un piegādā Uzņēmējs.

CONTRACT

Riga, November 16th, 2021

Latvenergo AS (hereinafter referred to as the "Employer"), represented by its _____, who are acting in accordance with Latvenergo AS Management Board Decision No. 163/58 "Regarding authorisations for the Chief Commercial Officer, Chief Financial Officer, Chief Operating Officer, Chief Technology and Support Officer, and Chief Administrative Officer of Latvenergo AS" of 12 November 2020 on one side and

ČKD Blansko Holding a.s. (hereinafter referred to as the "Contractor"), represented by _____, acting on the basis of statutes, on the other side, both jointly referred to as the "Parties", enter into this Contract and agree on the following terms:

1. Definitions

1.1. "Contract" - the Contract signed by the Parties, its Annexes and parts listed in Clause 3, and any other document which supplements or modifies this Contract or its Annexes.

1.2. "Works" - all the actions which the Contractor has to perform in compliance with the Contract according to Clause 2 and as it has been defined in the Employer's requirements and other Annexes of the Contract.

1.3. "Project Manager" - a person appointed by a Party and representing the Party within framework of the Contract.

1.4. "Owner's Engineer" - a person appointed by the Employer, who represents the Employer, and is assigned by the Employer to verify the compliance of performance of the Works under the present Contract, Employer's requirements, the Design and the Work Performance Programme.

1.5. "Employer's Equipment" - equipment provided by the Employer in accordance to the Employer's requirements (Annex No.5 to the Contract) which the Contractor undertakes to use in accordance to the Tender (Annex No.9 to the Contract).

1.6. "Contractor's Equipment" - equipment, needed for performance of the Works in accordance to the Employer's requirements (Annex No.5 to the Contract), the Tender (Annex No.9 to the Contract)

and equipment manufactured and delivered by the Contractor.

1.7. "Uzņēmēja Aprīkojums" – nozīmē Uzņēmēja aprīkojumu, iekārtas, instrumentus, materiālus, kas Uzņēmējam nepieciešami kvalitatīvai un drošai Darbu izpildei.

1.7. "Contractor's Tools" – tools, equipment, materials, needed for safe performance of the Works. The Contractor shall be responsible for quality of the Works performed.

1.8. "Darbu veikšanas projekts" – nozīmē Uzņēmēja izstrādātus un Pasūtītāja saskaņotus dokumentus, kuros tiek detalizēti aprakstīta Darbu izpildes kārtība, Darbu izpildes organizācija, Darbu metodes, to secība un to atbilstība Līgumam, kā arī cita informācija, kuru pieprasa Pasūtītājs, atbilstoši Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem un Pasūtītāja kārtībai K233 "Darbu, kurus veic darbuuzņēmēji Ražošanas objektos, izpildes kārtība".

1.8. "Work Performance Programme" - the documents developed by the Contractor and approved by the Employer, describing in detail the procedure of performance of Works, organization of performance of Works, methods of Works, their sequence and compliance with the Contract, as well as other information required by the Employer according to the regulatory enactments of the Republic of Latvia and Employer's procedure K233 "The procedure of performance of work carried out by the contractors at the generation facilities".

1.9. "Projekts" – nozīmē Pasūtītāja izsniegtu projekta dokumentācijas kopumu, kura aprakstīta Pasūtītāja prasībās (Līguma Pielikums Nr.5).

1.9. "The Design" – Set of design documentation provided by the Employer, described in the Employer's requirements (Annex No.5 to the Contract).

1.10. "Būvdarbu vadītājs" – Pasūtītāja apstiprināts Uzņēmēja iecelts atbilstošas kvalifikācijas speciālists, kurš nodrošina Darbu izpildi atbilstoši spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem un šim Līgumam, un kurš organizē Uzņēmēja un tā apakšuzņēmēju darbību.

1.10. "Construction Work Manager" - the specialist with appropriate qualification who is appointed by the Contractor and approved by the Employer and who is responsible for the execution of the Works in compliance with valid regulatory enactments and the present Contract, and who organizes the Contractor's and its subcontractors activities.

1.11. "Darba aizsardzības koordinators"- Pasūtītāja apstiprināts Uzņēmēja nozīmēts atbilstošas kvalifikācijas speciālists, kurš nodrošina darba aizsardzības prasību izpildi saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteikto kārtību un prasībām.

1.11. "Labour Safety Coordinator" - the specialist with appropriate qualification who is appointed by the Contractor and approved by the Employer and is responsible for fulfillment of the labour safety requirements in compliance with the procedure and requirements stipulated by the regulatory enactments of the Republic of Latvia.

1.12. "Būvuzraugs" – Pasūtītāja nozīmēta persona, kas Pasūtītāja interesēs atbilstoši būvniecības normatīvo aktu regulējumam uzrauga Darbus.

1.12. "Supervisor of Construction Works" - person appointed by the Employer who supervises the Works on behalf of the Employer in compliance with construction regulatory enactments.

1.13. "Līguma summa" – nozīmē kopējo cenu bez PVN par visu Darbu izpildi, tai skaitā neparedzēto darbu izpildi, kas ir noteikta Cenu tabulā (Pielikums Nr.1), un kuru Pasūtītājam ir jāsamaksā Uzņēmējam Līgumā noteiktajā kārtībā, lai pienācīgi izpildītu Līguma saistības.

1.13. "Contract amount" – total price excluding VAT for completion of all the Works as stated in the Table of Prices (Annex No.1) including the costs for unforeseen works, and which the Employer has to pay to the Contractor for due performance of the Contract obligations, according with the procedure set out in the Contract.

1.14. "Līguma cena" – nozīmē kopējo cenu bez PVN par visu Darbu izpildi, izņemot neparedzētos darbus, kas ir noteikta Cenu tabulā (Pielikums Nr.1) un kuru Pasūtītājam ir jāsamaksā Uzņēmējam, lai pienācīgi izpildītu Līguma saistības, neieskaitot neparedzēto darbu izmaksas.

1.15. "Līguma darbības laiks" – nozīmē periodu no Līguma spēkā stāšanās dienas līdz visu garantijas saistību pilnīgai izpildei, ko apliecina Līguma izpildes sertifikāta izdošana.

1.16. "Darbu izpildes vieta" – Pasūtītāja norādītās Darbu veikšanas zonas, kuras nodotas Uzņēmējam atbilstoši kārtībai K233 "Darbu, kurus veic darbuuzņēmēji Ražošanas objektos, izpildes kārtība".

1.17. "Diena" – nozīmē kalendāro dienu.

1.18. "Piedāvājums" – Uzņēmēja 2020.gada 23.novembrī iesniegtais piedāvājums un 2021.gada 22.jūlijā iesniegtais piedāvājums iepirkuma procedūrai "Pļaviņu HES hidroagregāta AN3 un Ķeguma HES-2 hidroagregātu Nr.5 un Nr.6 rekonstrukcija", ID Nr. IPR-58049, tajā skaitā visi iesniegtā piedāvājuma papildinājumi un precizējumi.

2. Līguma priekšmets

2.1. Uzņēmējs apņemas turpināt Ķeguma HES-2 hidroagregātu Nr.5 un Nr.6 rekonstrukciju saskaņā ar Līguma nosacījumiem, Pasūtītāja prasībām, Uzņēmēja Piedāvājumu, ievērojot Latvijas Republikā spēkā esošos normatīvos aktus un Pasūtītāja uzņēmumā spēkā esošās instrukcijas un normatīvus.

3. Līguma sastāvdaļas

3.1. Līgums sastāv no sekojošiem dokumentiem, kas ir uzskatāmi par neatņemamu šī Līguma sastāvdaļu:

3.1.1. Šis Līgums;

3.1.2. Pielikums Nr.1 Cenu tabula;

3.1.3. Pielikums Nr.2 Darbu izpildes laika grafiks;

3.1.4. Pielikums Nr.3 Izpildes garantijas;

3.1.5. Pielikums Nr.4 Iepirkumu komisijas skaidrojumi;

1.14. "Contract Price" - total price excluding VAT for completion of all the Works as stated in the Table of Prices (Annex No.1) and which the Employer has to pay to the Contractor for due performance of the Contract obligations according with the procedure set out in the Contract, excluding the costs of unforeseen works.

1.15. "Contract duration" - the period from the date of the entry into force of the Contract until the completion of all the guarantee obligations. Performance Certificate shall be deemed to constitute acceptance of the Works.

1.16. "The Site" - the areas for execution of the Works defined by the Employer and handed over to the Contractor in compliance with K233 "The procedure of performance of work carried out by the contractors at the generation facilities".

1.17. "Day" – means the calendar day.

1.18. "Tender" – the offer submitted by the Contractor on 23 November, 2020 and offer submitted on 22 July, 2021, including all additions and adjustments of the submitted offer for the procurement procedure "Upgrade of Pļaviņas HPP Unit AN3 and Keguma HPP-2 Units No.5 and No.6", ID No. IPR-58049.

2. Subject of the Contract

2.1. The Contractor hereby undertakes to continue upgrade of Keguma HPP-2 Units No.5 and No.6 in compliance with the Contract terms and the Employer's requirements following the regulatory enactments valid in the Republic of Latvia and the instructions and standards valid in the Employer's company.

3. Contract parts

3.1. The Contract consists of the following documents which have to be deemed an integral part of this Contract:

3.1.1. This Contract;

3.1.2. Annex No.1 Table of Prices;

3.1.3. Annex No.2 Time schedule of performance of the Works;

3.1.4. Annex No.3 Performance Guarantees;

3.1.5. Annex No.4 Clarifications of Procurement Commission;

3.1.6. Pielikums Nr.5 "Pasūtītāja prasības" (Pasūtītāja prasību Pielikums Nr.1 "Projekts" netiek cauršūts kopā ar Līgumu);

3.1.7. Pielikums Nr.6 Apakšuzņēmēju un tiem uzticēto darbu saraksts;

3.1.8. Pielikums Nr.7 Informācija darbuzņēmējiem, veicot darbus AS "Latvenergo" objektos;

3.1.9. Pielikums Nr.8 Fizisko personu datu aizsardzības noteikumi;

3.1.10. Pielikums Nr.9 Piedāvājums (netiek cauršūts kopā ar Līgumu);

3.1.11. Pielikums Nr.10. Ikmēneša akts par izpildītajiem darbiem (Forma Nr.2).

3.2. Jebkuru nesaskaņu vai pretrunu gadījumā starp augstāk minētajiem dokumentiem, prioritāte dokumentiem ir tādā secībā, kādā tie ir uzskaitīti 3.1. punktā.

Papildus nosacījums saistībā ar Līguma Pielikuma Nr.5 un Līguma Pielikuma Nr.9 prioritāti: neskarot 3.2.punktā augstāk norādīto, jebkuru nesaskaņu vai pretrunu gadījumā tie precizējumi un skaidrojumi un Uzņēmēja Piedāvājumā iesniegtās atrunas un atkāpes, kas no Pasūtītāja puses tika akceptēts iepirkuma procedūras laikā pušu sarunās un sarakstē (netiek cauršūti kopā ar Līgumu), ir prioritāras attiecībā pret sākotnēji izvirzītajām Pasūtītāja prasībām.

4. Līguma summa

4.1. Līguma summa par šajā Līgumā noteikto Darbu izpildi, ko Pasūtītājs maksā Uzņēmējam, ir noteikta līdz EUR 29 691 159,30 (divdesmit deviņi miljoni seši simti deviņdesmit viens tūkstošis viens simts piecdesmit deviņi *euro* un 30 centi), t.sk., Līguma cena EUR 26 991 963,00 (divdesmit seši miljoni deviņi simti deviņdesmit viens tūkstošis deviņi simti sešdesmit trīs *euro* un 00 centi) bez PVN, un neparedzētie izdevumi EUR 2 699 196,30 (divi miljoni seši simti deviņdesmit deviņi tūkstoši viens simts deviņdesmit seši *euro* un 30 centi), bez PVN, tajā skaitā:

3.1.6. Annex No.5 "Employer's requirements, (Annex 1 to the Employer's requirements – "Design" shall not be binded together with the Contract);

3.1.7. Annex No.6 List of the subcontractors and list of the works assigned to subcontractors;

3.1.8. Annex No.7 Information for the Contractors performing works at Latvenergo AS facilities;

3.1.9. Annex No.8 Terms and conditions on personal data protection;

3.1.10. Annex No.9 Tender (shall not be binded together with the Contract);

3.1.11. Annex No.10 Monthly deed for the works performed (Form No.2).

3.2. In case of any disagreement or contradiction between the documents listed above, then the priority of the documents is listed in Clause 3.1.

Additional condition related to the priority of the Annex No.5 and Annex No.9 of the Contract:

Without prejudice to the provisions of the Clause 3.2 above, in case of any disagreement or contradiction clarifications, explanations, disclaimers and deviations stipulated in the Contractor's Tender, which were accepted by the Employer during negotiations and written communication of the Parties in the procurement procedure (shall not be binded together with the Contract), shall have priority over the Employer's requirements originally raised.

4. Contract amount

4.1. The Contract amount for the performance of the Works specified in the present Contract which the Employer pays to the Contractor shall be up to EUR 29 691 159,30 (twenty nine million six hundred ninety one thousand one hundred fifty nine *euro* and 30 cents), without VAT, including, Contract price EUR 26 991 963,00 (twenty six million nine hundred ninety one thousand nine hundred sixty three *euro* and 00 cents), without VAT, and unforeseen costs EUR 2 699 196,30 (two million six hundred ninety nine thousand one hundred ninety six *euro* and 30 cents), without VAT, including:

4.1.1. Keguma HES-2 hidroagregāta Nr.6 rekonstrukcija par kopējo summu līdz EUR 14 083 471,60 (četrpadsmit miljoni astoņdesmit trīs tūkstoši četri simti septiņdesmit viens *euro* un 60 centi) bez PVN, t.sk., Līguma cenu EUR 12 803 156,00 (divpadsmit miljoni astoņi simti trīs tūkstoši viens simts piecdesmit seši *euro* un 00 centi) bez PVN, un neparedzētie izdevumi EUR 1 280 315,60 (viens miljons divi simti astoņdesmit tūkstoši trīs simti piecpadsmit *euro* un 60 centi), bez PVN.

4.1.2. Keguma HES-2 hidroagregāta Nr.5 rekonstrukcija par kopējo summu līdz EUR 15 607 687,70 (piecpadsmit miljoni seši simti septiņi tūkstoši seši simti astoņdesmit septiņi *euro* un 70 centi) bez PVN, t.sk., Līguma cena EUR 14 188 807,00 (četrpadsmit miljoni viens simts astoņdesmit astoņi tūkstoši astoņi simti septiņi *euro* un 00 centi) bez PVN, un neparedzētie izdevumi EUR 1 418 880,70 (viens miljons četri simti astoņpadsmit tūkstoši astoņi simti astoņdesmit *euro* un 70 centi), bez PVN.

4.2. Visi nodokļi un nodevas ir iekļauti Līguma summā, un to maksājumus izdara Uzņēmējs, izņemot pievienotās vērtības nodokli. Pievienotās vērtības nodoklis tiek aprēķināts, norādīts rēķinos un apmaksāts saskaņā ar attiecīgiem, spēkā esošiem normatīviem aktiem.

4.3. Pasūtītājs veic maksājumus Uzņēmējam saskaņā ar Līguma noteikumiem, Cenu tabulu (Pielikums Nr.1) un normatīvo aktu prasībām, ar nosacījumu, ka Uzņēmējs pienācīgi izpilda Līguma saistības.

4.4. Jebkuras izmaiņas attiecībā uz Līguma summu, Līguma cenu ir spēkā vienīgi Pusēm rakstiski vienojoties.

4.5. Jebkuras izmaiņas Līguma darbu apjomos, t.sk, arī par neparedzētu darbu veikšanu (izņemot šajā punktā tālāk atrunātos neparedzētos darbus, ko apmaksā no Pielikumā Nr.1 norādītās neparedzēto izdevumu pozīcijas), Pasūtītājs Uzņēmējam apmaksā tikai gadījumā, ja pirms šādu darbu veikšanas Puses ir abpusēji parakstījušas vienošanos par izmaiņām darbu apjomos, ievērojot Līguma 16.1. punktu.

Attiecībā uz neparedzēto darbu izpildi Līguma summas ietvaros no Pielikumā Nr.1 norādītās

4.1.1. Upgrade of Keguma HPPS-2 Units No. 6 for the total amount up to EUR 14 083 471,60 (fourteen million eighty three thousand four hundred seventy one *euro* and 60 cents), without VAT, including, Contract price EUR 12 803 156,00 (twelve million eight hundred three thousand one hundred fifty six *euro* and 00 cents), without VAT, and unforeseen costs EUR 1 280 315,60 (one million two hundred eighty thousand three hundred fifteen *euro* and 60 cents), without VAT.

4.1.2. Upgrade of Keguma HPPS-2 Unit No 5 for the total contract amount up to EUR 15 607 687,70 (fifteen million six hundred seven thousand six hundred eighty seven *euro* and 70 cents), without VAT, including, Contract price EUR 14 188 807,00 (fourteen million one hundred eighty eight thousand eight hundred seven *euro* and 00 cents), without VAT, and unforeseen costs EUR 1 418 880,70 (one million four hundred eighteen thousand eight hundred eighty *euro* and 70 cents), without VAT.

4.2. All taxes and duties are included in the Contract amount and are paid by the Contractor, except for the Value Added Tax. The Value Added Tax is assessed, specified in invoices and paid in compliance with the valid regulatory enactments.

4.3. The Employer makes payments to the Contractor in compliance with the Contract terms, the Table of Prices (Annex No.1) and the requirements of regulatory enactments upon the condition that the Contractor duly performs the Contract obligations.

4.4. Any changes concerning the Contract Price are valid only upon written agreement by the Parties.

4.5. Any modifications in the scope of the works of the Contract, including for performance of unforeseen works except unforeseen works provided further in this Clause that are paid from the "Costs for unforeseen works" given in Annex No.1) are paid by the Employer to the Contractor only if the Parties prior to the performance of such works have mutually signed an agreement on changes in the scope of the works in compliance with Clause 16.1 of the Contract.

Regarding to performance of unforeseen works within amount of the Contract (from "Costs for

neparedzēto izdevumu pozīcijas, Pasūtītājs Uzņēmējam apmaksā tikai gadījumā, ja pirms šādu darbu veikšanas Puses ir fiksējušas šādu darbu apjoma izmaiņu nepieciešamību neparedzēto darbu piedāvājumā (saskaņā ar pielikumā Nr.1 pievienoto procedūru), kuru ir parakstījušas abas Puses. Neparedzēto darbu piedāvājumu no Pasūtītāja puses paraksta Projekta vadītājs un no Uzņēmēja puses- darbu vadītājs. Ja darbu izpildes laikā konstatē, ka ir nepieciešams veikt neparedzētos darbus, kuri pārsniedz Pielikumā Nr.1 norādīto neparedzēto izdevumu pozīciju, tad Pusēm pirms šo darbu veikšanas ir jānoslēdz vienošanās, ievērojot Līguma 16.1.punktu.

4.6. Ja Uzņēmējs, neievērojot Līguma 4.5.punktā paredzēto kārtību, uzsāk un izpilda darbus, kuri nav iekļauti Līguma Darbu apjomos un Cenu tabulā, tad Pasūtītājam nav pienākums apmaksāt šos darbus vēlāk, kad šie darbi vai saistītie darbi ir izpildīti, un visi šie izdevumi ir jāsedz pašam Uzņēmējam.

4.7. Līguma 4.1.punktā norādītajā Līguma cenā ietilpst sekojoši neparedzētie darbi, kas varētu tikt konstatēti, Uzņēmējam pieņemot Līguma 1.5.punktā norādītās Pasūtītāja iekārtas:

- Vītņotu savienojumu/urbumu sagatavošana/tīrīšana pirms montāžas;
- virsmu malu pēcapstrādes asumu noslīpēšana, ja nepieciešams montāžai;
- Metināšanas virsmu sagatavošana;
- Konservējošā materiāla noņemšana;
- Viegla virsmas rūsas pulēšana (bez aprīkojuma daļu ģeometriskās formas ietekmes);
- Virsējo krāsas slāņu remonts, kur remonta laukumi nepārsniedz 20% no attiecīgās krāsotās virsmas daļas;
- Savienojošu virsmu sagatavošana montāžai;
- Vispārīgas remonta darbības, kurām nav nepieciešama mehāniskā apstrāde un kuras vienas darba dienas laikā var veikt 2-3 darbinieki ar standarta montāžas instrumentiem;
- Darbības, kas neprasa ievērojamu detaļu demontāžu (t.i., 1 darba diena, maksimums 2-3 personas).

unforeseen works" given in Annex No.1) the Employer pays to the Contractor only if the Parties prior to performance of such works have agreed on such changes in scope of the works by signing unforeseen works proposal (in accordance to the procedure enclosed in Annex 1). Unforeseen work proposal is signed by the project manager on behalf of the Employer and by the site manager on behalf of the Contractor. If during the performance of the works it is established that it is necessary to perform unforeseen works that exceed the "Costs for unforeseen works" specified in Annex No. 1, then the Parties shall enter into an agreement in accordance with Clause 16.1 prior to the performance of these works.

4.6. If the Contractor fails to comply with the procedure provided for by Clause 4.5 of the Contract, and the Contractor commences and performs the works which are not included in the scope of the Works of the Contract and the Table of Prices, the Employer is not obliged to pay for these works after the works or incurred works in connection with these works are completed, and these costs have to be paid by the Contractor.

4.7. In the Contract price mentioned in the Contract Clause 4.1 are included the following unforeseen works that may be identified when the Contractor accepts the Employer's Equipment specified in Clause 1.5 of the Contract:

- Preparation/cleaning of threaded holes/connections before use;
- Removal of burrs, where necessary for assembly;
- Preparation of welding surfaces;
- Removal of conservation material;
- Light polishing of surface rust (without influence of the geometric shape of the equipment parts);
- Repairs of final layers of paint, where repair areas do not exceed 20% of the painted surface area of the relevant part;
- Final fitting of connected surfaces for assembly;
- In general, repair activities, which do not require machining and can be undertaken at site with standard assembly tools in the course of 1 working day by 2-3 persons;
- Activities, not requiring significant disassembly of equipment (i.e. 1 working day, 2-3 persons max).

Ja tiek konstatēti citi neparedzētie darbi, kas nav minēti šajā punktā, tad par šiem neparedzētajiem darbiem Puses vienojas atbilstoši Līguma 4.5.punktam un tie jāapmaksā no Līguma Pielikumā Nr.1 norādītās neparedzēto izdevumu pozīcijas.

5. Darbu izpildes noteikumi

5.1. Uzņēmējs Darbus izpilda saskaņā ar Līguma noteikumiem, Pasūtītāja prasībām, Projektu, Darbu veikšanas projektu, ievērojot Pasūtītāja norādījumus, ciktāl šādi norādījumi neizmaina Pasūtītāja prasības, Projektu, Līgumu, spēkā esošos normatīvus, Līguma cenu vai Darbu izpildes termiņus.

5.2. Uzņēmējs apņemas veikt Darbus saskaņā ar Darbu izpildes laika grafiku (Pielikums Nr.2), uzsākot Darbu izpildi sākot no Līguma abpusējas parakstīšanas dienas un pabeidzot Darbus līdz 2025.gada 27.maijam, tajā skaitā:

5.2.1. Ķeguma HES hidroagregāta Nr.6 rekonstrukcijas Darbus uzsākot 2022.gada 6.jūnijā un pabeidzot šos Darbus līdz 2023.gada 29.septembrim.

5.2.2. Ķeguma HES hidroagregāta Nr.5 rekonstrukcijas Darbus uzsākot 2024.gada 6.februārī un pabeidzot šos Darbus līdz 2025.gada 27.maijam.

5.2.¹ Uzņēmējs uzsāk Ķeguma HES hidroagregāta Nr. 5 rekonstrukciju pēc tam, kad ir pabeigta Ķeguma HES hidroagregāta Nr. 6 rekonstrukcija un Uzņēmējs ir saņēmis Pasūtītāja vēstuli par atļauju uzsākt Ķeguma HES hidroagregāta Nr. 5 rekonstrukcijas darbus.

5.3. Uzņēmējs Darbus Darbu izpildes vietā ir tiesīgs uzsākt tikai pēc Darbu veikšanas projekta saskaņošanas ar Pasūtītāju un normatīvajos aktos paredzēto attiecīgo paziņojumu būvvaldei nosūtīšanas un atbilstošo atļauju/atzīmju saņemšanas.

5.4. Uzņēmējam saskaņā ar Darbu izpildes laika grafiku pirms Darbu uzsākšanas Darbu izpildes vietā jāiesniedz Pasūtītāja Projekta vadītājam Darbu veikšanas projekts. 10 (desmit) darba dienu laikā no Darbu veikšanas projekta saņemšanas Pasūtītāja Projekta vadītājs nodrošina Darbu veikšanas projekta saskaņošanu no Pasūtītāja Puses vai arī sniedz Uzņēmējam motivētu atteikumu saskaņot Darbu veikšanas projektu.

If other unforeseen works are identified not mentioned in this Clause, then such unforeseen works must be accepted by the Parties according to the Clause 4.5. and paid from the "Costs for unforeseen works" given in Contract Annex No 1.

5. Terms of Performance of the Works

5.1. The Contractor performs the Works in compliance with the Contract terms, Employer's requirements, Work Performance Programme following the Employer's instructions as far as such instructions do not modify the Employer's requirements, the Design, the Contract, valid standards, Contract Price or the term for completion of the Works.

5.2. The Contractor undertakes to carry out the Works in compliance with the Time Schedule (Annex No. 2) by commencing the performance of the Works from the date of the Contract being signed by both parties and completing the Works by May 27, 2025, including:

5.2.1. the performance of the Keguma HPP-2 Unit No. 6 Works by commencing on June 6, 2022 and completing the Works by September 29, 2023.

5.2.2. the performance of the Keguma HPP-2 Unit No. 5 Works by commencing on February 6, 2024 and completing the Works by May 27, 2025.

5.2.¹ The Contractor shall commence the Ķegums HPP Unit 5 reconstruction after the Ķegums HPP Unit 6 reconstruction is completed and the Contractor has received an official confirmation letter from the Employer that the Ķegums HPP Unit 5 reconstruction Works may be commenced.

5.3. The Contractor is entitled to commence the Works at the Site only after the approval of the Work Performance Programme by the Employer and after the notice to the Building authority is sent and the required permits/notes are received as provided by regulatory enactments.

5.4. Prior to the commencement of the Works at the Site the Contractor in accordance to the Time Schedule has to submit the Works Performance Programme to the Employer's Project Manager. Within 10 (ten) working days from the receipt of the Work Performance Programme the Employer's Project Manager, ensures the approval of the Works Performance Programme by the Employer or rejects the Works Performance Programme by

Uzņēmējam jāveic labojumi Darbu veikšanas projektā un atkārtoti jāiesniedz Darbu veikšanas projekts Pasūtītāja Projekta vadītājam. Pasūtītājs neuzņemas atbildību par Darbu izpildes termiņa nokavējumu, ja Uzņēmējs nav savlaicīgi iesniedzis Pasūtītāja Projekta vadītājam Darbu veikšanas projektu saskaņošanai.

5.5. Uzņēmējs Līguma 2.1. punktā noteikto Darbu veikšanai izstrādā nepieciešamos Projekta papildinājumus un/vai izmaiņas, saskaņā ar Pasūtītāja prasībām un Piedāvājuma nosacījumiem, atbilstoši normatīvajiem aktiem un nacionālajiem un starptautiskajiem standartiem, kuri attiecas uz projektēšanu.

5.6. Pasūtītājs 21 (divdesmit vienas) dienas laikā pēc Projekta papildinājumu un/vai izmaiņu saņemšanas, iesniedz Uzņēmējam komentārus un/vai labojumus par Projekta papildinājumiem un/vai izmaiņām vai saskaņo to. Uzņēmējam jāsniedz atbilde un/vai jāveic Pasūtītāja norādītie labojumi Projekta papildinājumos un/vai izmaiņās.

5.7. Projekta papildinājumu un izmaiņu saskaņojums no Pasūtītāja puses nemazina Uzņēmēja atbildību par Uzņēmēja veiktajiem papildinājumiem un izmaiņām Projektā un Darbu kvalitāti un izpildi kopumā.

5.8. Visas izmaksas, kas saistītas ar Uzņēmēja veiktajiem un iesniegtajiem Darbu izpildei nepieciešamajiem papildinājumiem un izmaiņām Projektā, sedz Uzņēmējs, un šīs izmaksas ir iekļautas Līguma cenā.

5.9. Uzņēmējs Darbu izpildē ievēro Pasūtītāja apstiprināto Darbu veikšanas projektu, Projektu un Projekta papildinājumus. Darbu veikšanas projekts, Projekts un Projekta papildinājumi var tikt grozīti Darbu izpildes gaitā vienīgi ar Pasūtītāja iepriekšēju rakstisku piekrišanu.

5.10. Lai pildītu Līgumā paredzētos Darbus, Uzņēmējam jānodarbina personāls, kas ir atbilstoši kvalificēts, ar prasmi un pieredzi attiecīgajos amatos vai profesijās Darbu veikšanai.

sending notice to the Contractor, by giving reasons. The Contractor shall update the Works Performance Programme and re-submit the Works Performance Programme to the Employer's Project Manager. The Employer shall not be responsible for the delay of the performance of the Works if the Contractor has not submitted the Works Performance Programme to the Employer's Project Manager for approval in due time.

5.5. For performing the Works stated in Clause 2.1 of the Contract the Contractor shall implement amendments and modifications in the Design documentation, if necessary, in accordance with Employer's requirements, technical regulations and terms of the Tender, in compliance with normative enactments and standards referring to the development of engineering.

5.6. After the receipt of the amendments and modifications in the Design documentation the Employer within 21 (twenty one) days shall submit to the Contractor comments and /or corrections to the amendments and modifications in Design documentation or approve them. The Contractor shall reply and/or revise the Design documentation as defined by the Employer.

5.7. The Employer's approval of amendments and modifications in the Design documentation does not understate the Contractor's liability for the amendments and modifications in the Design documentation and quality, and general performance of the Works.

5.8. If the Contractor makes amendments and modifications in the Design documentation the Contractor shall cover all expenses incurred as a result of such changes or corrections, and these expenses are included in the Contract price.

5.9. The Contractor shall follow the Work Performance Programme, the Design and the amendments and modifications in the Design documentation approved by the Employer in the course of the performance of the Works. The Work Performance Programme, the Design and the amendments and modifications of the Design may be revised in the course of the performance of the Works only upon the Employer's written approval.

5.10. In order to perform the Works provided in the Contract, the Contractor has to employ qualified and experienced personnel for performance of relevant works.

5.11. Darba laiks, kad Darbu izpildes vietā Uzņēmējs drīkst veikt Darbus, ir no pirmdienas līdz ceturtdienai, no plkst. 8.00 līdz plkst. 17.15, piektdien no plkst. 8.00 līdz plkst.16.00 Ja Uzņēmējam ir nepieciešams strādāt ārpus noteiktā darba laika, ir jāsaņem visas nepieciešamās atļaujas saskaņā ar AS "Latvenergo" iekšējām kārtībām un noteikumiem. Ja Uzņēmējam ir nepieciešams Darbu izpildē iesaistīt Pasūtītāju, ir jāņem vērā, ka Pasūtītāja darba laiks ir no pirmdienas līdz ceturtdienai no plkst.8.00 līdz plkst. 17.15, piektdienā no plkst. 8.00 līdz plkst. 16.00.

5.12. Ja Darbu izpildes vietā darbojas arī citi uzņēmēji, tad Pasūtītāja Projekta vadītājs koordinē Darbu izpildes laika grafika saskaņošanu ar citu uzņēmēju Darbu izpildes laika grafikiem un Uzņēmējs apņemas ievērot saskaņoto laika grafiku.

5.13. Uzņēmējam ir pienākums kvalitatīvi izpildīt Darbus saskaņā ar šī Līguma noteikumiem, Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem un standartiem. Darbi jāveic atbilstoši "Drošības prasībām, veicot darbus elektroietaisēs" (LEK 025), "Drošības prasībām, veicot darbus hidroelektrostaciju hidrotehniskajās būvēs un hidroietaisēs" (LEK 037), kārtībai K233 "Darbu, kurus veic darbuzņēmēji Ražošanas objektos, izpildes kārtība", kā arī ievērojot Pasūtītāja un Latvijas Republikā spēkā esošo normatīvo aktu prasības ugunsdrošības, sanitāros, vides un darba aizsardzības jautājumos.

5.14. Ja Līguma darbu apjoms vai normatīvie akti nosaka, ka Darbu izpildes kvalitātes kontrole veicama ar ķīmiskās kontroles metodēm, kontroles paraugu (ūdeņu, notekūdeņu, emisiju, transformatoru, turbīnu un citu eļļu) testēšana jāveic akreditētā Pasūtītāja Vides un darba aizsardzības funkcijas Ķīmijas laboratorijā, kas ir kompetenta veikt testēšanu atbilstoši LVS EN ISO/IEC 17025:2005 standarta prasībām. Šādā gadījumā, ja testēšana tiek veikta Pasūtītāja Ķīmijas laboratorijā, visas izmaksas, kas saistītas ar testēšanas veikšanu, sedz Pasūtītājs.

5.11. Working hours when the Contractor is allowed to perform the Works on Site are from Monday to Thursday, from 8:00am till 5:15pm, on Fridays from 8:00am till 4:00pm. If it is necessary for the Contractor to perform the Works outside the normal working hours, the Contractor shall obtain all necessary permits according to AS "Latvenergo" internal rules and regulations. In case the Employer's involvement in execution of Contractor's Works is needed, the Employer's working hours shall be considered - from Monday to Thursday, from 8:00am till 5:15pm, on Friday from 8:00am till 4:00pm.

5.12. If other contractors also are working on Site, the Employer's Project Manager organizes coordination between the Contractor's Time Schedule and the time schedules of other contractors and the Contractor undertakes to comply with the coordinated time schedule.

5.13. The Contractor is obliged to perform the Works at a high level of quality in compliance with the terms of the present Contract, regulatory enactments and standards valid in the Republic of Latvia. The Works have to be performed in compliance with the "Safety requirements in performing works at the electrical installations" (LEK 025), "Safety requirements working on hydro technical structures and facilities of hydro power plants" (LEK 037), Procedure K233 "The procedure of performance of work carried out by the contractors at the generation facilities", as well as in compliance with the Employer's regulatory enactments and standards valid in the Republic of Latvia of fire safety, sanitary, environmental and labour safety.

5.14. If it is stated in the scope of Contract works or by the regulatory enactments that the quality control of the Works shall be done by using methods of chemical control, the testing of control samples (water, sewage, emissions, transformer, turbine or other oil) shall be performed at the accredited chemical laboratory of the Employer's Environmental and safety at work unit, which is competent to perform testing according to requirements of Standard LVS EN ISO/IEC 17025:2005. If the testing is performed at the Employer's Chemical laboratory then all expenses related to the testing shall be covered by the Employer.

5.15. Uzņēmējs ir atbildīgs par būvtafeles izvietojuma nodrošināšanu sabiedrības informēšanai normatīvajos aktos noteiktā kārtībā un termiņā.

5.16. Uzņēmējam ir pienākums piedalīties Pasūtītāja organizētajās būvsapulcēs, kuras plānotas ne retāk kā vienu reizi divās nedēļās, un sagatavot darbu progresu atskaites par paveikto atskaites periodā un plānoto darbu nākamajā atskaites periodā pēc formas, kura tiek saskaņota ievadsapulcē.

5.17. Uzņēmējs savlaicīgi saņem atļaujas, licences, vīzas, apstiprinājumus, kas nepieciešami Uzņēmēja personālam, lai veiktu Līguma Darbus. Visām izmaksām, kas saistītas ar izmitināšanu, ceļa, viesnīcu izdevumiem un citām izmaksām, kuras attiecas uz Uzņēmēja darbiniekiem, jābūt iekļautām Līguma cenā.

5.18. Uzņēmējs par saviem līdzekļiem nodrošina Līguma Darbiem nepieciešamo Pasūtītāja dokumentu un citu dokumentu tulkojumus Uzņēmējam nepieciešamajā valodā, un visas izmaksas par dokumentu tulkojumiem ir iekļautas Līguma cenā.

5.19. Darbs vidē, kur ir iespējama azbesta klātbūtne, tiek veikts saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.

Darbu izpildes laikā Pasūtītājs veic regulārus azbesta mērījumus gaisā.

Gadījumā, ja Darbu izpildes laikā tiek konstatēts azbests, kas pārsniedz Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktos pieļaujamus līdumus, tad Darbi tiek kvalificēti kā Darbi azbestu saturošā vidē. Šādā gadījumā Uzņēmējs izstrādā Latvijas Republikas normatīvajos aktos norādītos dokumentus, iesniedz paziņojumu Valsts Darba inspekcijai (VDI) un nodrošina personālam darba aizsardzības individuālos līdzekļus. Šādā gadījumā Pasūtītājs maksā Uzņēmējam 140 EUR dienā par katru Uzņēmēja darbinieku, kas veic Darbu azbestu saturošā vidē.

Šo papildus maksu par darbu azbestu saturošā vidē Puses saskaņo atbilstoši Līguma 4.5. punktam un tā tiek apmaksāta no Līguma Pielikumā Nr.1 norādītās neparedzēto izdevumu pozīcijas. Maksājumi tiek veikti tikai pēc aktuālo Darbu pabeigšanas.

5.15. The Contractor is responsible for placing of a construction board to inform the public within the period as stipulated by the regulatory enactments.

5.16. The Contractor's duty is to participate in the meetings held by the Employer at least once in two weeks, and the Contractor shall prepare work progress reports on the works performed during the reporting period and the works planned in the following reporting period according to the template agreed in the Kick-off meeting.

5.17. The Contractor shall duly receive permits, licences, agreements, approvals required for the Contractor's personnel to provide services mentioned in this part of the Contract. All expenses connected with accommodation, travelling, hotel and other expenses regarding the Contractor's personnel shall be included in the Contract price.

5.18. The Contractor, at his cost, shall provide translation of Employer's and other documents in the language necessary for the Contractor needed for performance of contractual Works and all expenses related to document translations shall be included in the Contract price.

5.19. Work, in an environment where the presence of asbestos is possible, shall be carried out in accordance with the regulations of the Republic of Latvia.

The Employer will carry out regular asbestos measurements in the air during execution of the Works.

In case if during execution of the Works asbestos contamination in the air measurements is found and it exceeds the values determined by the regulatory enactments of the Republic of Latvia, then the Works are considered as works in environment exposed to asbestos. In such case the Contractor shall prepare documents provided for by the regulations of the Republic of Latvia, shall notify State Labour Inspectorate (SLI) and shall provide PPE (personal protective equipment) to his personnel. In such case Employer shall pay to the Contractor 140 EUR/day for each employee who carries out the Works in environment exposed to asbestos.

These additional costs for Works in environment exposed to asbestos must be accepted by the Parties according to the Clause 4.5. and paid from the "Costs for unforeseen works" given in Contract Annex No.1.

Puses vienojas, ka azbesta, kas pārsniedz Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktos lielumus, konstatēšanas gadījumā nav pieļaujama Darbu apturēšana, ilgāka par 5 darba dienām. Darbi tiek turpināti, izmantojot individuālos aizsardzības līdzekļus.

6. Iekārtas

6.1. Darbu veikšanai Uzņēmējs izmanto šādas iekārtas:

6.1.1. Pasūtītāja Iekārtas, kas norādītas Pasūtītāja prasībās (Līguma Pielikums Nr.5) un kuru izmantošanu Uzņēmējs ir apstiprinājis savā Piedāvājumā;

6.1.2. Uzņēmēja Iekārtas, kas izgatavotas un piegādātas saskaņā ar Piedāvājumu atbilstoši Līguma prasībām. Uzņēmēja Iekārtām ir jābūt jaunām, nelietotām, modelim jāatbilst pašreiz ražošanā esošajam un jāietver visus veiktos uzlabojumus materiālu un konstrukcijas ziņā. Uzņēmēja Iekārtu izgatavošanas un piegādes izmaksas, kā arī citas saistītās izmaksas ir iekļautas Līguma cenā.

6.2. Pasūtītāja Iekārtas Uzņēmējam tiek nodotas ar aktu. Uzņēmējam ir jānodrošina Pasūtītāja Iekārtu iekraušānu un transportēšanu uz Darba vietu un visām izmaksām ir jābūt iekļautām Līguma cenā. Uzņēmēja Iekārtu piegādes tiek veiktas saskaņā ar DDP Incoterms 2010 nosacījumiem.

6.3. Uzņēmējam ir jāveic Uzņēmēja Iekārtu pārbaudes testi, atbilstoši piemērojamiem standartiem, pirms šo Uzņēmēja Iekārtu nosūtīšanas uz Darbu izpildes vietu. Uzņēmējam jāprotokolē testu rezultāti un jāiesniedz Pasūtītājam nepieciešamie sertifikāti, kas apliecina Uzņēmēja Iekārtu atbilstību Līgumā noteiktajām prasībām. Pārbaudes un testus var veikt Uzņēmēja vai viņa apakšuzņēmēju telpās.

6.4. Uzņēmējam ir jāveic gan Uzņēmēja Iekārtu, gan Pasūtītāja Iekārtu pārbaudes pēc to montāžas un gala pārbaudes saskaņā ar Līgumu.

6.5. Pasūtītāja personālam ir tiesības novērtēt Uzņēmēja Iekārtu izgatavošanas un ražošanas progresu un procesu, jo īpaši Uzņēmēja Iekārtu pārbaūžu laikā. Uzņēmējam bez maksas ir

Payments will be made only upon completion of the actual works.

The Parties agree that in the case if asbestos is found and exceeds values determined by the regulations of the Republic of Latvia, the long term suspension of the works (for approximately more than 5 working days) is not permissible. The works shall be continued by using PPE (personal protective equipment).

6. The Equipment

6.1. For execution of the Works the Contractor is using the following equipment:

6.1.1. Employer's Equipment specified in the Employer's requirements (Annex No.5 to the Contract) and the use of the equipment the Contractor has approved in the Tender.

6.1.2. Manufactured and delivered Contractor's Equipment according to Tender based on Employer's requirements. Contractor's Equipment shall be new, unused, the model shall correspond to the existing in operation and shall comprise all material and construction improvements. The costs of manufacturing and delivery of Contractor's Equipment as well as other related costs shall be included in the Contract price.

6.2. Employer's Equipment are handed over to the Contractor by signing deed. The Contractor shall ensure loading and transportation of the Employer's equipment to the Site and all costs shall be included in the Contract price. The Contractor's Equipment deliveries shall be carried out in accordance to the terms of DPP Incoterms 2010.

6.3. The Contractor shall perform Contractor's Equipment tests according with applied standards before the shipping the Contractor's Equipment to the Site. The Contractor shall record test results and shall submit to the Employer the necessary certificates proving that the Contractor's Equipment conforms to the requirements stated in the Contract. Inspections and tests can be performed in the premises of Contractor or its sub-contractors.

6.4. The Contractor shall perform tests after equipment assembly and final tests for both Employer's and Contractor's Equipment in accordance with the Contract.

6.5. The Employer's personnel has the rights to evaluate the progress and process of the Contractor's Equipment manufacturing and production especially during the tests of

jānodrošina Pasūtītājam iespēja piekļūt Uzņēmēja Iekārtu izgatavošanas un ražošanas, kā arī pārbaūžu vietai, jānodrošina nepieciešamās atļaujas un drošības aprīkojums.

6.6. Ja kāda no pārbaudītajām vai testētajām Uzņēmēja Iekārtām ir nepilnīga vai kā citādi neatbilst Līguma prasībām, Pasūtītājam ir tiesības atteikties no šīs Iekārtas vai tās daļas, iesniedzot paziņojumu Uzņēmējam un norādot šādas rīcības iemeslus. Uzņēmējs šādā gadījumā nekavējoties novērš nepilnību un nodrošina noraidītā komponenta atbilstību Līguma prasībām, nepieciešamības gadījumā, ja to pieprasa Pasūtītājs, veicot atkārtotas pārbaudes vai testus uz sava rēķina.

6.7. Piegādātajām Uzņēmēja Iekārtām ir jāatbilst Pasūtītāja prasībām, tai skaitā, Projektā noteiktajiem standartiem, vai, ja piemērojamais standarts nav minēts, Iekārtas izgatavotājvalsts attiecīgajiem spēkā esošajiem standartiem.

6.8. Uzņēmējam ir jānodrošina tāds Uzņēmēja Iekārtu iepakojums, kāds ir nepieciešams, lai pasargātu tās no bojājumiem vai izregulēšanās pārvadāšanas laikā. Iepakojumam bez ierobežojumiem ir jābūt pietiekoši izturīgam pret nesaudzīgu pārkraušanu, pārvadājot un pret ārkārtēju temperatūru, sāļu un nokrišņu iedarbību, pārvadājot un uzglabājot atklātā vietā. Visiem iepakojumiem, kastēm un daļām ir jābūt attiecīgi nomarkētiem, lai varētu identificēt to saturu. Katrai pozīcijai, kas atrodas iepakojumā, ir jābūt iekļautai iepakojuma sarakstā ar tās nosaukumu, numuru un atsauci uz montāžas rasējumu, un pozīcijai ir jābūt nomarkētai atbilstoši iepakojuma sarakstam.

6.9. Vienlaicīgi ar Uzņēmēja Iekārtu izsūtīšanu, Uzņēmējam ir jāinformē Pasūtītāju par Uzņēmēja Iekārtu transportēšanu, nosaucot to daudzumu un paredzamo piegādes laiku. Uzņēmējam vienlaicīgi ar Uzņēmēja Iekārtu piegādi jāpiegādā šādi dokumenti:

6.9.1. Preču pavadzīme-rēķins vai cits preču transportēšanas dokuments (CMR);

6.9.2. Iepakojuma sertifikāts, norādot Uzņēmēja Iekārtu svaru neto, iepakojuma svaru, kopējo Uzņēmēja Iekārtu un iepakojuma svaru,

Contractor's Equipment. The Contractor shall provide possibility for the Employer to access the site of manufacture and production, also testing of equipment, he shall provide all the necessary permits and safety utilities free of charge.

6.6. If any of inspected or tested Contractor's Equipment is defective or does not comply with the Contract requirements, the Employer has the rights to reject this Equipment or its part by submitting a notice to the Contractor and stating the reasons of such action. In such a case the Contractor shall eliminate the deficiency immediately and shall ensure the compliance of the rejected component with the Contract requirements, and if required by the Employer, shall perform repeated inspections or tests at his own expense.

6.7. The delivered Contractor's Equipment shall comply with the standards stated in Employer's requirements, including standards defined in the Design or, if the applicable standard is not mentioned, with the standards effective in the manufacturing country of Equipment.

6.8. The Contractor shall provide such packing of Contractor's Equipment that is necessary to protect it from damage or loss of adjustment during the transportation. The packing without restrictions shall be durable enough to careless reloading, extreme temperatures during shipping, effects of salts and precipitation during transportation or storing in the open air. All packing, boxes and parts shall be properly marked in order to identify their contents. Each item inside the packing shall be included in the packing list with its title, number and reference to the assembly drawing, and the item shall be marked according to the packing list.

6.9. Simultaneously with dispatching of the Contractor's Equipment the Contractor shall inform the Employer on the transportation of equipment, stating the amount and the expected date of delivery. Simultaneously with the Contractor's Equipment delivery the Contractor shall supply the following documents:

6.9.1. Consignment delivery-invoice or other document of transportation (CMR);

6.9.2. Packing Certificate by specifying the net weight of Contractor's Equipment, packing weight, gross weight of Contractor's Equipment and

iepakojuma veidu, iepakojuma izgatavošanai izmantotos materiālus;

6.9.3. Uzņēmēja Iekārtas atbilstības dokumentācija.

6.10. Pasūtītājs kopā ar Uzņēmēja pilnvaroto pārstāvi pēc Uzņēmēja Iekārtu piegādes pārbauda piegādāto Uzņēmēja Iekārtu apjomu un sastāda tehnisko aktu par Uzņēmēja Iekārtu piegādes faktu un nodošanu montāžai.

6.11. Uzņēmējam ir jāpiegādā tehniskā dokumentācija par Uzņēmēja iekārtām atbilstoši Pasūtītāja prasībām (Līguma Pielikums Nr.5).

7. Pasūtītāja pienākumi un tiesības

7.1. Pasūtītāja ieceltais Projekta vadītājs ir _____. Par Pasūtītāja iecelto Inženierkonsultantu un Būvuzraugu Pasūtītājs paziņo rakstiski 30 (trīsdesmit) darba dienu laikā pēc Līguma noslēgšanas. Pasūtītājam ir tiesības, ar iepriekšēju rakstisku paziņojumu Uzņēmējam, jebkurā brīdī pēc saviem ieskatiem nomainīt savu Projekta vadītāju un/vai Inženierkonsultantu, un/vai Būvuzraugu.

7.2. Pasūtītāja Projekta vadītājs iepazīstina Uzņēmēju ar Pasūtītāja uzņēmumā spēkā esošajiem, Līguma 2.punktā noteiktajiem, Darbus reglamentējošiem, normatīviem un instrukcijām.

7.3. Pasūtītājs nodrošina Uzņēmēja personāla, Uzņēmēja Iekārtu un Aprīkojuma un autotransporta pieeju Darbu izpildes vietai Darbu veikšanai saskaņā ar kārtību K233 "Darbu, kurus veic darbuzņēmēji Ražošanas objektos, izpildes kārtība", laika grafikā noteiktajos laikos vai citos Pušu saskaņotajos laikos.

7.4. Pasūtītājs nodrošina Uzņēmējam pieeju Pasūtītāja rīcībā esošajiem dokumentiem, kartēm, plāniem un citiem materiāliem, kas nepieciešami Darbu veikšanai.

7.5. Pasūtītājam ir tiesības, ja tas pamatoti nepieciešams, pieprasīt Uzņēmējam nomainīt ikvienu Darbu izpildes vietā Uzņēmēja nodarbināto personu. Tādā gadījumā Uzņēmējs šī speciālista vietā nozīmē citu personu, kurai ir

packing, type of packing, materials used in the manufacture of packing;

6.9.3. Documentation of conformity for Contractor's Equipment.

6.10. After the delivery of Contractor's Equipment the Employer together with Contractor's authorized representative shall check the quantity of delivered Contractor's equipment by signing a technical deed where the facts of Contractor's equipment delivery and handing over for assembly are specified.

6.11. The Contractor shall provide technical documentation of the Equipment in accordance with the Employer's requirements (Annex No.5 to the Contract).

7. Employer's obligations and rights

7.1. The Project Manager appointed by the Employer is _____. After signing the Contract, the Employer notifies the Contractor in written form within 30 (thirty) working days about Employer's appointed Owner's Engineer and Supervisor of Construction Works. The Employer is entitled to replace its Project Manager and/or the Engineer and/ or Supervisor of Construction Works at its discretion at any time by notifying the Contractor in writing in advance.

7.2. The Employer's Project Manager introduces the Contractor with the standards and instructions regulating the Works valid in the Employer's company referred to in Clause 2 of the Contract.

7.3. The Employer provides access to the Site for the Contractor's personnel, equipment and vehicles for the purpose of performance of the Works in compliance with Procedure K233 "The procedure of performance of work carried out by the contractors at the generation facilities" for the time period specified in the time schedule or other times agreed upon by the Parties.

7.4. The Employer provides access for the Contractor to the documents, maps, layouts and other materials at the disposal of the Employer and required for the performance of the Works.

7.5. The Employer has the rights, if reasonably necessary, to request for replacement of any Contractor's personnel on the Site. In such cases the Contractor shall appoint instead other person with appropriate qualification and experience for

Līgumā noteikto Darbu veikšanai atbilstoša kvalifikācija un pieredze. Uzņēmējs sedz visus izdevumus, kas radušies sakarā ar personāla nomaiņu.

7.6. Pasūtītājs ir tiesīgs apturēt Līguma Darbu izpildi, ja Uzņēmējs pārkāpj ugunsdrošības, sanitāros un apkārtējās vides aizsardzības noteikumus, kā rezultātā var rasties personāla veselībai un dzīvībai bīstami apstākļi vai materiāli zaudējumi Pasūtītājam, sastādot aktu, kuru paraksta Uzņēmēja Projekta vadītājs, un rakstiski paziņojot Uzņēmējam. Šādā Līguma Darbu izpildes apturēšanas gadījumā Uzņēmējam ir pienākums nodrošināt, ka tā Darbu izpildē iesaistītie darbinieki/apakšuzņēmēji atkārtoti iziet darba aizsardzības un drošības instruktāžu.

7.7. Pasūtītāja apstiprinātajās politikās ir noteikts, ka Pasūtītāja darbiniekiem un sadarbības partneriem, ieskaitot Uzņēmēju un tā apakšuzņēmējus, savā darbībā jāievēro augstus ētikas standartus. Atbilstoši politikām, gadījumā, ja Pasūtītājam rodas būtiskas aizdomas par koruptīvām vai krāpnieciskām darbībām saistībā ar Līguma izpildi, Pasūtītājam ir tiesības Darbu veikšanas laikā un 365 dienu laikā pēc Līguma izbeigšanas saskaņā ar Līguma 19.punktu, pieprasīt informāciju un/vai veikt auditu/pārbaudi saistībā ar Līguma izpildi. Audita/pārbaudes veicēju izvēlas un darbus apmaksā Pasūtītājs. Audita / pārbaudes rezultātā iegūtā informācija ir konfidenciāla un nav izpaužama trešajām personām. Pasūtītājs nodrošina, ka audita/pārbaudes veicējs ievēro šī līguma noteikumus par konfidencialitāti. Uzņēmējam ir pienākums šajā punktā noteiktās prasības iekļaut arī līgumos, ko tas slēdz ar apakšuzņēmējiem šī Līguma izpildes nodrošināšanai. Ja Pasūtītājs konstatē, ka Uzņēmējs vai tā apakšuzņēmēji nesadarbojas ar Pasūtītāju šī punkta izpildē, tad Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji ar rakstisku paziņojumu mēnesi iepriekš izbeigt Līgumu, bet, ja tas atkārtojas, tad Pasūtītājam ir tiesības Uzņēmēju, ja tas reģistrēts kvalifikācijas sistēmas "Būvdarbi" kvalificēto piegādātāju reģistrā, izslēgt no šīs sistēmas uz gadu, nosūtot Uzņēmējam attiecīgu rakstisku paziņojumu.

execution of the Works as specified in the Contract. The Contractor shall bear all costs related to personnel changes.

7.6. The Employer is entitled to suspend the performance of the contractual Works if the Contractor breaches the rules of fire safety, sanitary norms and environmental protection regulations which may result in the circumstances dangerous for the personnel's health and life or material loss to the Employer by drawing up a deed which is signed by the Contractor's Project Manager and by notifying the Contractor thereof in writing. In case of suspension of the performance of the Contract Works the Contractor is obliged to ensure that the personnel/ subcontractors involved in the performance of the Works have a repeated labour protection and safety instruction.

7.7. The policies approved by the Employer stipulates that the Employer's personnel and cooperation partners, including the Contractor and its subcontractors have to comply with high ethical standards in their operation. In compliance with the policies, if the Employer has a substantial suspicion of corrupt or fraudulent activities related to the performance of the Contract, the Employer is entitled to request information and /or perform an audit / inspection regarding the performance of the Contract during the performance of the Works and within 365 days following the termination of the Contract in compliance with Clause 19 of the Contract. The performer of the audit/ inspection is chosen and works are paid by the Employer. The information obtained in the result of the audit/ inspection is confidential and shall not be disclosed to third parties. The Employer ensures that the performer of the audit/ inspection complies with the confidentiality terms of this Contract. The Contractor is obliged to include the requirements of the present Clause also in the contracts concluded with its subcontractors for ensuring the performance of the present Contract. If the Employer establishes that the Contractor or its subcontractors do not cooperate with the Employer for the performance of this Clause, the Employer is entitled to terminate the Contract unilaterally by providing a notification one month in advance. If this recurs the Employer is entitled to exclude the Contractor from the register of qualified suppliers in the qualification system "Construction Works" for one year, if the Contractor is registered in the system, by sending a written notice to the Contractor.

8. Uzņēmēja pienākumi un tiesības

8.1. Uzņēmējam ir pienākums izpildīt Līguma 2.punktā norādītos Darbus saskaņā ar Līguma noteikumiem, Pasūtītāja prasībām, Projektu un Darbu veikšanas projektu, ievērojot spēkā esošos normatīvos aktus.

8.2. Uzņēmējam ir pienākums par saviem līdzekļiem iegūt visas nepieciešamās atļaujas (ieskaitot darba atļaujas), saskaņojumus, sertifikātus vai licences no valsts pārvaldes un pašvaldību institūcijām vai sabiedrisko pakalpojumu uzņēmumiem, ja minētie dokumenti ir nepieciešami Darbu veikšanai, to nodošanai vai šī Līguma pienācīgai izpildei.

8.3. Uzņēmējam ir pienākums veikt būvdarbu veicēja un būvspeciālistu civiltiesiskās atbildības obligāto apdrošināšanu pret Pasūtītāju ne vēlāk kā līdz Darbu uzsākšanai Darbu izpildes vietā un iesniegt Pasūtītājam apdrošināšanas līgumu kopijas. Uzņēmēja civiltiesiskās apdrošināšanas pret Pasūtītāju kompensācijas limits ir ne mazāks kā Līguma cena.

8.4. Informāciju par Uzņēmēja nozīmēto Projekta vadītāju, Būvdarbu vadītāju un Darba aizsardzības koordinatoru Uzņēmējs iesniedz saskaņošanai Pasūtītājam rakstiski 30 (trīsdesmit) darba dienu laikā pēc Līguma noslēgšanas. Projekta vadītāju, Būvdarbu vadītāju un/vai Darba aizsardzības koordinatoru Uzņēmējs ir tiesīgs nomainīt vienīgi ar Pasūtītāja rakstisku piekrišanu, nozīmējot jaunu Projekta vadītāju, Būvdarbu vadītāju un/vai Darba aizsardzības koordinatoru ar līdzvērtīgu pieredzi un kvalifikāciju.

8.5. Uzņēmējs Darbu izpildē ievēro visus normatīvos aktus, ieskaitot pašvaldību izdotos aktus, nacionālos standartus, kas ir spēkā attiecībā uz Darbiem. Uzņēmējs atlīdzina Pasūtītājam zaudējumus, kas pēdējam radušies Līguma Darbu neizpildes rezultātā, ieskaitot trešo personu prasības, uzliktos naudas sodus un tml.

8.6. Uzņēmējs ir atbildīgs par visa šī Līguma izpildei nepieciešamā darbaspēka piesaistīšanu, kā arī par visu ar to saistīto izdevumu (komandējumi, uzturs, apmešanās izmaksas, transports u.c.) segšanu. Uzņēmējs nodrošina ar nepieciešamo

8. Contractor's Obligations and Rights

8.1. The Contractor is obliged to perform the Works provided in Clause 2 of the Contract in compliance with the Contract terms, Employer's requirements, Design and Work Performance Programme following the valid regulatory enactments.

8.2. The Contractor is obliged to obtain all the necessary permits (including work permits), approvals, certificates or licences from the state administration and municipal institutions or public service utilities on their own expense if such documents are required for performance of the Works, handing over or due performance of this Contract.

8.3. The Contractor shall be obliged to make a compulsory insurance of civil liability of the performer of construction works and the construction specialists against the Employer, not later than by commencement date of the Works at the Site, and to submit the copy of the insurance contracts to the Employer. The insurance compensation of the Contractor's civil liability shall be not less than the Contract Price.

8.4. Information about the Project Manager, the Construction Work Manager and the Labour Safety Coordinator appointed by the Contractor shall be submitted for Employer's consent in written form within 30 (thirty) working days after the Contract has been signed. The Contractor is entitled to replace the Project Manager, Construction Work Manager and/or Labour Safety Coordinator only upon the Employer's written approval by appointing a new Project Manager, Construction Work Manager and/or Labour Safety Coordinator with equal professional experience and qualification.

8.5. The Contractor shall comply with all valid legal enactments, including acts issued by local authorities, national standards related to the Works. The Contractor shall reimburse losses caused to the Employer as a result of non-performance of the Contract Works, including claims by third parties, imposed penalties etc.

8.6. The Contractor is responsible for the involvement of all the labour required for the execution of this Contract, as well as for covering all related expenses (business trips, board, accommodation costs, transportation etc.). The

Aprīkojumu, ciktāl Līgumā nav noteikts pretējais. Visas izmaksas, kas saistītas ar Aprīkojuma piegādi un Aprīkojuma izmantošanu, ir iekļautas Līguma cenā.

Contractor provides all Equipment, materials required for the performance of the Works unless otherwise stated in the Contract. All costs related to the use of Equipment and delivery of materials, are included in the Contract price.

8.7. Uzņēmējs piecas dienas pirms Darbu uzsākšanas Darbu izpildes vietā caurlaižu noformēšanai un pielaišanai pie darba iesniedz Pasūtītāja Projekta vadītājam vēstuli (pēc formas, kura noteikta AS "Latvenergo" caurlaižu režīma noteikumos) ar darbinieku sarakstu, kuri strādās šī Līguma darbus.

8.7. For obtaining access passes and receiving permit to work the Contractor five days prior to the commencement of the Works on Site shall submit an application letter to the Employer's Project Manager (according to the form given in the regulations of the regime of security passes of Latvenergo AS) supplemented with the list of the personnel who will carry out the Contract works.

8.8. Uzņēmējs Darbu izpildes laikā uztur kārtībā Darbu izpildes vietu, nepieciešamības gadījumā nodrošina brīdinājuma zīmju izlikšanu, speciāla apgaismojuma uzstādīšanu, Darbu izpildes vietas apsardzi un atpazīstamības zīmju uzstādīšanu saskaņā ar kārtību K233. Pēc Darbu pabeigšanas Uzņēmējs sakopj un saved kārtībā Darbu izpildes vietu, aizved Darbu izpildes laikā radušos atkritumus, kā arī atgriež Pasūtītājam dokumentus, t.sk. caurlaides.

8.8. During the performance of the Works the Contractor shall keep the Site in good order, if necessary, place the warning signs, install the special lighting, secure the Site and install the notification signs in compliance with procedure K233. Following the completion of the Works, the Contractor arranges and cleans the Site, takes away the equipment dismantled during the performance of the Works, materials and waste, as well as returns documents to the Employer, including access passes.

8.9. Uzņēmējs Darbu izpildes laikā var veikt jebkādus pagaidu darbus (ieskaitot ceļu, ietvju, sardzes posteņu un nožogojumu ierīkošanu), kas Darbu veikšanas laikā var būt nepieciešami sabiedrības un blakus esošo teritoriju īpašnieku un iedzīvotāju vajadzībām un aizsardzībai un veic visus praktiski iespējamus pasākumus, lai aizsargātu apkārtējo vidi (gan Darbu izpildes vietā, gan ārpus tās) un ierobežotu zaudējumu nodarīšanu un traucējumu izraisīšanu cilvēkiem un īpašumam piesārņojuma, trokšņa un citu viņa darbības rezultātu ietekmē.

8.9. The Contractor may perform any temporary works (including the arrangement of roads, pavements, guard posts and fencing) which may be required during the performance of the Works for the needs and protection of the public, the owners and the residents of the nearby territories, as well as take all practically possible measures to protect the environment (both at the Site and outside it) and restrict any losses and disturbances to people and property resulting from the impact caused by pollution, noise and other Contractor's activities.

8.10. Uzņēmējs Darbu izpildes laikā nodrošina, lai viņa darbības rezultātā radušās emisijas, izplūdes un kaitīgie notekūdeņi nepārsniegtu normatīvajos aktos noteiktos limitus.

8.10. During the performance of the Works the Contractor ensures that the emissions, exhaust and harmful waste water resulted from Contractor's activities shall not exceed the limits defined in regulatory enactments.

8.11. Uzņēmējs Darbu izpildes laikā bez vajadzības un nepiemērotā veidā netraucē sabiedrības mieru, piekļūšanu visiem ceļiem un ietvēm, kā arī to izmantošanu un aizņemšanu neatkarīgi no tā, vai tas ir sabiedriskais vai Pasūtītāja vai citas personas īpašums. Uzņēmējs atlīdzina Pasūtītājam zaudējumus un izdevumus (ieskaitot atlīdzību un izmaksas par juridiskajiem pakalpojumiem), kas radušies saistībā ar šādu

8.11. During the performance of the Works, the Contractor shall not disturb the public order or limit access to any of the roads and side-walks, or its use and occupation despite the fact that this is public property or the Employer's or any other entity's property. The Contractor reimburses the losses and expenses (including legal fees and costs of legal services) to the Employer caused in relation to such unnecessary or inappropriate disturbances.

nevajadzīgu vai nepiemērotu traucējumu izraisīšanu.

8.12. Atkritumu, tajā skaitā bīstamo, utilizācijas izmaksas ir iekļautas Līguma cenā un atsevišķa samaksa par atkritumu utilizāciju nevar tikt prasīta. Turpmākai izmantošanai nederīgos, būvniecības atkritumus un citus atkritumus Uzņēmējs apsaimnieko atbilstoši tiesību normatīvajiem aktiem, kas regulē atkritumu t.sk. bīstamo atkritumu apsaimniekošanu, kā arī ir atbildīgs par to nodošanu apsaimniekošanai atkritumu pārstrādes vai apglabāšanas komercsabiedrībām. Ne vēlāk kā 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc bīstamo atkritumu izvešanas no Darbu izpildes vietas Uzņēmējam jāiesniedz pavadzīmes kopijas par bīstamo atkritumu nodošanu utilizācijai. Iesniedzot izpilddokumentāciju par Darbiem, tai jāpievieno pavadzīmes oriģināls (3.eksemplārs) par bīstamo atkritumu utilizāciju.

8.13. Demontētās iekārtas un materiālus, tai skaitā, iepakojuma materiālus (koks, metāls) Uzņēmējs nodod Pasūtītājam ar aktu ne retāk kā reizi mēnesī, atbilstoši K248 "Kārtība melno un krāsaino metāla atgriezumam un lūžņu iegūšanai un realizācijai AS "Latvenergo". Aktu paraksta Uzņēmēja Būvdarbu vadītājs un Pasūtītāja Projektu vadītājs.

8.14. Uzņēmējs, parakstot šo Līgumu apliecinā, ka ir pārliecinājies par pieveidceļu Darbu izpildes vietai piemērotību un pieejamību. Uzņēmējs nodrošina, ka Uzņēmēja transporta līdzekļi un personāls nesabojā nevienu ceļu vai tiltu. Šie pasākumi ietver atbilstošu transporta līdzekļu un ceļu pareizu izmantošanu, ceļu un pieveidceļu uzturēšanu, kā arī ceļu sakārtošanu to iepriekšējā stāvoklī pēc Darbu pabeigšanas.

8.15. Uzņēmējs ir atbildīgs par elektroenerģijas, ūdens un citu viņam nepieciešamo resursu nodrošināšanu Darbu izpildes vietā no Pasūtītāja norādītajiem pieslēguma punktiem, kā arī nepieciešamības gadījumā nodrošina elektroenerģijas un ūdens patēriņa uzskaites līdzekļu uzstādīšanu. Apmaksu par patērēto elektroenerģiju un ūdeni Darbu veikšanas vajadzībām, ja pieslēgums ir pie Pasūtītāja pieslēguma punktiem, veic Pasūtītājs.

8.16. Uzņēmējs nodrošina Pasūtītāja Projekta vadītājam vai citām Pasūtītāja pilnvarotām

8.12. The costs of disposal of waste, including hazardous waste, are included in the Contract Price and no separate payment for the disposal of waste can not be required. The Contractor manages construction waste and other waste which is not suitable for recycling in compliance with regulatory enactments on handling waste, including hazardous waste, and is responsible for collection for disposal to companies dealing with waste recycling or disposal. No later than within thirty (30) days following transportation of dangerous waste from the Site, the Contractor has to submit copies of delivery notes on the transfer of hazardous waste for disposal. When as-built documents of the Works are submitted, the original delivery note (copy No.3) on disposal of hazardous waste has to be attached therein.

8.13. Not less than once per month the Contractor shall hand over to the Employer the dismantled equipment and packing materials (wood, metal) by signing a deed according to K248 "Procedure for getting and selling of ferrous and non-ferrous scrap metals and waste at Latvenergo AS" . The deed shall be signed by Contractor's Construction Work Manager and Employer's Project Manager.

8.14. By signing the present Contract, the Contractor confirms that he has ensured about suitability and availability of access routes to the Site. The Contractor shall ensure that the Contractor's vehicles or personnel do not damage any roads or bridges. These measures include correct use of vehicles and roads, maintenance of roads and access roads, as well as the restoration of the previous condition of the roads following the completion of the Works.

8.15. The Contractor is responsible for the provision of power, water and other resources required to it at the Site from the connection points, as well as for ensuring the installation of metering devices of electricity and water, if necessary. If the connection is made to the Employer's connection points the Employer will pay for the consumed electricity and water for the performance of the Works.

8.16. The Contractor ensures free access for the Employer's Project Manager or other Employer's

personām brīvu pieeju Darbu izpildes vietai vai citām teritorijām, kurās tiek veikti Darbi, lai Pasūtītājs varētu pārbaudīt Darbu gaitu un Darbu kvalitāti. Uzņēmējam ir pienākums iespēju robežās sniegt Pasūtītāja Projekta vadītājam nepieciešamo tehnisko palīdzību šādu pārbaužu veikšanai.

8.17. Ja, pārbaudot Darbus, tiek konstatēts, ka tie neatbilst Līguma noteikumiem vai normatīvo aktu prasībām, Uzņēmējam ir pienākums Pasūtītāja Projekta vadītāja norādītajā laika periodā uz sava rēķina veikt nepieciešamos labojumus vai darbības, lai nodrošinātu atbilstību noteiktajām prasībām, vai novērst pieļauto pārkāpumu.

8.18. Uzņēmējs nodrošina Pasūtītāja Projekta vadītājam iespēju piekļūt pie tehniskās dokumentācijas, dažādiem mērījumu un pārbaužu rezultātiem vai citas informācijas, kas saistīta ar Darbu izpildes vietu un Darbu izpildi. Pēc Pasūtītāja Projekta vadītāja pieprasījuma Uzņēmējs sniedz skaidrojumus attiecībā uz Uzņēmēja izstrādāto dokumentāciju vai iesniegto informāciju.

8.19. Uzņēmējs iesniedz Pasūtītājam dokumentāciju Līguma Pielikumā Nr.5 noteiktajos termiņos un apjomā.

8.20. Uzņēmējs ir atbildīgs par jebkuru sava personāla darbību/bezdarbību Darbu izpildes vietā. Par nelaimes gadījumiem, tai skaitā miesas bojājumiem, Darbu veikšanas laikā atbild Uzņēmējs, ja vien tie nav notikuši Pasūtītāja vainas dēļ.

8.21. Uzņēmējs apņemas Līguma spēkā esamības laikā nepieļaut Pasūtītāja darbinieku paralēlu (vienlaicīgu) nodarbinātību un neslēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar Pasūtītāja darbinieku. Slēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar Pasūtītāja darbinieku Uzņēmējs drīkst tikai gadījumā, ja ir saņemta Pasūtītāja rakstiska piekrišana. Gadījumā, ja ir notikusi paralēla (vienlaicīga) Pasūtītāja darbinieka nodarbināšana bez Pasūtītāja piekrišanas un Uzņēmējs nespēj pierādīt, ka ir veiktas nepieciešamās darbības, lai nodrošinātu šajā punktā Uzņēmējam noteiktā darbinieka paralēlas (vienlaicīgas) nodarbinātības aizlieguma izpildi (piemēram, saņemts darbinieka

authorised persons to the Site or other territories where the Works are performed to inspect the course of the Works and the quality of the Works. The Contractor is obliged to provide technical assistance required for the Employer's Project Manager for performance of such inspections as far as possible.

8.17. If during inspection of the Works, it is found out that they do not comply with the Contract terms or requirements of regulatory enactments the Contractor is obliged, at his own cost, to implement required corrections or actions to ensure that compliance with specified requirements is met or eliminate the relevant breach within the period specified by the Employer's Project Manager.

8.18. The Contractor shall provide access to technical documentation, various measurement and inspection results or other information related to the Site and the performance of the Works to the Employer's Project Manager. Upon Employer's Project Manager request, the Contractor shall provide explanations regarding the documentation or information submitted by the Contractor.

8.19. The Contractor shall submit documentation to the Employer in compliance with the terms and scope stated in Annex No.5 of the Contract.

8.20. The Contractor is responsible for any acts/failure by its personnel at the Site of the performance of the Works. The Contractor is responsible for incidents, including bodily injuries, during the performance of the Works, except if they have been caused due to the Employer's fault.

8.21. During the Contract implementation the Contractor undertakes to prevent and avoid parallel (simultaneous) employment of the Employer's employees and not to enter into contracts of employment or other alike civil contracts regarding execution of certain works with the Employer's employee. The Contractor may enter into an employment contract or other alike civil contract regarding execution of certain works with an employee of the Employer only if a written consent of the Employer is received. In case if a parallel (simultaneous) employment of the Employer's employee has occurred without a written consent of the Employer and the Contractor is not able to provide an evidence that appropriate actions have been taken to ensure that

apliecinājums, ka starp darbinieku un Pasūtītāju nepastāv darba tiesiskās attiecības), Pasūtītājam ir tiesības aprēķināt Uzņēmējam līgumsodu 5 (piecu) Latvijas Republikā noteikto minimālo mēneša darba algu apmērā par katru pārkāpuma gadījumu.

Puses vienojas, ka šajā punktā noteiktais nodarbinātības ierobežojums attiecināms tikai uz paralēlu (vienlaicīgu) darbinieka nodarbināšanu gan pie Pasūtītāja, gan pie Uzņēmēja, un tas neietekmē parastu secīgu personāla apriti darba tirgū, kuras rezultātā darbinieks izbeidz darba tiesiskās attiecības ar Pasūtītāju un nodibina darba tiesiskās attiecības ar Uzņēmēju.

Šajā punktā minētie nosacījumi un atbildība attiecas arī uz apakšuzņēmējiem, ievērojot Līguma 9.punktā noteikto apakšuzņēmēju iesaistīšanas kārtību un Uzņēmēja atbildību par apakšuzņēmēju darbību/bezdarbību kā par paša Uzņēmēja darbību/bezdarbību. Uzņēmējam ir pienākums nodrošināt šajā punktā minēto noteikumu iekļaušanu līgumā ar apakšuzņēmējiem un Uzņēmējs ir atbildīgs par to, ja apakšuzņēmēji neievēro šajā punktā minētos noteikumus.

8.22. Uzņēmējs nodrošina Pasūtītāja darbinieku apmācību atbilstoši Līguma prasībām, un apmācības izmaksas ir iekļautas Līguma cenā.

8.23. Uzņēmējam pastāvīgi ir jāveic visu darbu izpildes un to kvalitātes kontroli.

9. Apakšuzņēmēji

9.1. Uzņēmējs nav tiesīgs bez saskaņošanas ar Pasūtītāju veikt Pielikumā Nr.6 minēto apakšuzņēmēju nomaiņu un/vai iesaistīt papildus apakšuzņēmējus Līguma izpildē, kuru Darbu apjoms pārsniegtu 10% (desmit procenti) no Līguma Darbu apjoma.

9.2. Rakstveida iesniegumam par apakšuzņēmēju maiņu vai papildus apakšuzņēmēja piesaisti, vai apakšuzņēmējiem uzticēto Darbu sarakstu grozījumiem jāpievieno vienošanās protokols ar apakšuzņēmēju, kā arī apakšuzņēmēja

the prohibition of a parallel (simultaneous) employment binding the Contractor under this Clause is fulfilled (for example, a confirmation from the employee affirming that there does not exist any employment relation between the Employer and the employee is received), the Employer shall have the right to calculate penalty applicable to the Contractor in the amount of 5 (five) minimum monthly salaries established in the Republic of Latvia per each case of violation.

The Parties agree that the non-employment restriction set forth in this Clause shall be applicable only to a parallel (simultaneous) employment of the employee by both the Employer and by the Contractor, and it does not affect normal consecutive circulation of personnel in the labour market as a result of which the employee terminates employment relationship with the Employer and establishes the employment relationship with the Contractor.

In this Clause specified terms and responsibility shall be applied also to subcontractors, taking into consideration subcontractor involvement procedure as specified in Clause 9 and Contractor's responsibility for subcontractors activity/inactivity as well as for Contractor's activity/inactivity. The Contractor is obliged to include terms specified in this Clause in the Contract with subcontractors and the Contractor is responsible that his subcontractors comply with terms specified herein.

8.22. The Contractor shall carry out the training of Employer's personnel according the the Contract terms and the training costs are included in the Contract price.

8.23. The Contractor shall regularly control the execution and quality of all the Works.

9. Sub-contractors

9.1. The Contractor without the Employer's approval shall not be entitled to replace the sub-contractors mentioned in Annex No.6 and/or to involve additional sub-contractors in the performance of this Contract, where the scope of the Works exceeds 10% (ten percent) of contractual scope of works.

9.2. Written application on replacement of sub-contractors or involvement of additional sub-contractors or amendments to the List of Works entrusted to the sub-contractors shall be accompanied by a memorandum of agreement

<p>kvalifikācijas dokumenti tādā apmērā, kā tas tika prasīts iepirkuma procedūras dokumentos.</p>	<p>signed by the Contractor and the sub-contractor, as well as sub-contractor's qualification documents in the scope requested in the regulations of the procurement procedure.</p>
<p>9.3. Pasūtītājs nepiekrīt apakšuzņēmēja nomainai vai piesaistei, ja pastāv kāds no šādiem nosacījumiem:</p>	<p>9.3. The Employer shall not approve replacement or involvement of sub-contractors in the event of any of the following conditions:</p>
<p>9.3.1. piedāvātais apakšuzņēmējs neatbilst iepirkuma procedūras dokumentos noteiktajām apakšuzņēmējiem izvirzītajām prasībām;</p>	<p>9.3.1 the proposed sub-contractor does not conform to the requirements for sub-contractors stated in the procurement procedure documents;</p>
<p>9.3.2. tiek nomainīts apakšuzņēmējs, uz kura iespējām Uzņēmējs balstījies, lai apliecinātu savas kvalifikācijas atbilstību iepirkuma procedūras dokumentos noteiktajām prasībām, un piedāvātajam apakšuzņēmējam nav vismaz tāda pati kvalifikācija, uz kādu Uzņēmējs atsaucies, apliecinot savu atbilstību iepirkuma procedūrā noteiktajām prasībām, vai tas atbilst iepirkuma procedūras dokumentos minētajiem pretendentu izslēgšanas nosacījumiem;</p>	<p>9.3.2. the sub-contractor is being replaced who was the basis for the Contractor to prove the conformity of its qualification with the requirements stated in the procurement procedure documents, and the offered sub-contractor does not hold as a minimum the same qualification Contractor had referred to confirming its compliance with the requirements specified in the procurement procedure, or it complies with the tenderer exclusion conditions stated in the procurement procedure documents;</p>
<p>9.3.3. apakšuzņēmēja maiņas rezultātā tiktu veikti tādi grozījumi Piedāvājumā, kas, ja sākotnēji būtu tajā iekļauti, ietekmētu piedāvājuma izvēli atbilstoši iepirkuma procedūras dokumentos noteiktajiem piedāvājuma izvērtēšanas kritērijiem.</p>	<p>9.3.3. replacement of sub-contractor would result in such amendments in the Proposal, that would have affected the choice of proposal in accordance with the proposal assessment criteria stated in the procurement procedure documents, if they had been included initially.</p>
<p>9.4. Pasūtītājs piekrīt apakšuzņēmēja nomainai, ja uz jauno apakšuzņēmēju nav attiecināmi Līguma 9.3.punktā minētie nosacījumi, šādos gadījumos:</p>	<p>9.4. The Employer approves replacement of sub-contractor, provided that conditions referred to in Clause 9.3 hereof do not apply to the new sub-contractor, in the following cases:</p>
<p>9.4.1. Pielikumā Nr.6 norādītais apakšuzņēmējs ir rakstveidā paziņojis par atteikšanos piedalīties Līguma izpildē;</p>	<p>9.4.1. Sub-contractor indicated in Annex No.6 has submitted a written notice on withdrawal from performance of the Contract;</p>
<p>9.4.2. Pielikumā Nr.6 norādītais apakšuzņēmējs atbilst iepirkuma dokumentos minētajiem pretendentu izslēgšanas nosacījumiem.</p>	<p>9.4.2. Sub-contractor indicated in Annex No.6 complies with the conditions for tenderer exclusion stated in the procurement documents.</p>
<p>9.5. Pasūtītājs pieņem lēmumu atļaut vai atteikt apakšuzņēmēju nomainu vai jaunu apakšuzņēmēju iesaistīšanu Līguma izpildē iespējami īsā laikā, bet ne vēlāk kā 5 (piecu) darbdienu laikā pēc tam, kad ir saņēmis visu informāciju un dokumentus, kas nepieciešami apakšuzņēmēja izvērtēšanai saskaņā ar Līguma 9.punktu.</p>	<p>9.5. The Employer decides to either allow or refuse replacement of a sub-contractor or involvement of new sub-contractors in performance of the Contract in the shortest possible time, however, no later than within 5 (five) working days from the date of receipt all of the relevant information and documents required for evaluation of sub-contractor in accordance with Clause 9 hereof.</p>

9.6. Uzņēmēja noslēgto apakšlīgumu noteikumi nedrīkst būt pretrunā ar Līguma noteikumiem.

9.7. Uzņēmējs uzņemas pilnu atbildību par apakšuzņēmēju veikto darbu, par izpildes termiņu ievērošanu darbiem, kurus veic apakšuzņēmēji, un nodarītajiem zaudējumiem, kā arī veic to darbu apmaksu.

9.8. Pasūtītājs neatbild par Uzņēmēja saistībām, kuras tas uzņemies attiecībā pret apakšuzņēmējiem un trešajām personām, lai nodrošinātu Līguma izpildi vai sakarā ar Līgumu.

9.9. Apakšuzņēmēju sarakstā jānorāda arī apakšuzņēmēju apakšuzņēmējus, un uz tiem attiecas Līguma 9.punktā minētie nosacījumi un noteikumi.

9.10. Ja Līguma izpildes laikā Uzņēmēja apakšuzņēmējam/-iem atbilstoši "Starptautisko un Latvijas Republikas nacionālo sankciju likumam" ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas, Uzņēmējs nomaina šādu apakšuzņēmēju iespējami īsākā laikā.

10. Līguma izpildes nodrošinājums, Avansa maksājuma nodrošinājums

10.1. Uzņēmējam 21 (divdesmit vienas) dienas laikā pēc Līguma parakstīšanas ir jāiesniedz avansa maksājuma nodrošinājumu EUR 2 699 196,30 (divi miljoni seši simti deviņdesmit deviņi tūkstoši viens simts deviņdesmit seši *euro* un 30 centi) apmērā. Avansa maksājuma nodrošinājumam ir jābūt kredītiestādes garantijas formā un saskaņotam ar Pasūtītāju.

10.2. Avansa maksājuma nodrošinājumam ir jābūt spēkā līdz Līguma 5.2. punktā noteiktajam Darbu izpildes beigu termiņam. Saskaņojot ar Pasūtītāju, Uzņēmējam ir tiesības proporcionāli izpildīto Darbu vērtībai samazināt Avansa maksājuma nodrošinājumu, bet ne biežāk kā reizi kalendārājā gadā.

10.3. Uzņēmējam 21 (divdesmit vienas) dienas laikā pēc Līguma parakstīšanas ir jāiesniedz Pasūtītājam Līguma izpildes nodrošinājums 10% (desmit procenti) apmērā no Līguma cenas

9.6. Sub-contract provisions between Contractor and sub-contractor shall not be in contradiction with the provisions of this Contract.

9.7. The Contractor shall take full responsibility for the work performed by sub-contractors, for observing the time schedule of works performed by sub-contractors and for the losses incurred, and shall pay for their work.

9.8. The Employer shall not be responsible for Contractor's liabilities undertaken by it to the sub-contractors and third parties for ensuring the execution of the Contract or in regard of the Contract.

9.9. The list of sub-contractors shall include also sub-contractors of the sub-contractor, and terms and conditions specified in the Clause 9 of the Contract shall be applied.

9.10. If in the course of Contract performance on one or more subcontractors according to the "Law on International and National Sanctions of the Republic of Latvia" an international or national sanctions or major sanctions defined by a member state of the European Union or the North Atlantic Treaty Organization affecting the interests of the financial and capital market have been imposed, the Contractor shall replace such subcontractor in shortest reasonable time.

10. Contract Performance Security, Advance Payment Security

10.1. Within twenty one (21) days after the signing of the Contract, the Contractor shall submit to the Employer Advance payment guarantee in the amount of EUR 2 699 196,30 (two million six hundred ninety nine thousand one hundred ninety six *euro* and 30 cents). Advance payment guarantee shall be in the form provided by the credit institution and approved by the Employer.

10.2. Advance payment guarantee shall be valid until expected Work completion date as specified under Clause 5.2 With the prior consent of the Employer the Contractor has the rights to progressively reduce Advance payment guarantee by the amount of works performed by the Contractor, but not more than once per calendar year.

10.3. Within twenty one 21 (twenty one) days after the signing of the Contract, the Contractor shall submit to the Employer performance security of the Contract in the amount of 10% (ten percent) of

(Līguma 4.1.punkts). Līguma izpildes nodrošinājums ir Pasūtītājam pieņemama kredītiestādes garantija vai apdrošināšanas polise, kas paredz nodrošinājuma izsniedzēja pienākumu beznosacījuma kārtībā un pēc Pasūtītāja pirmā pieprasījuma samaksāt Pasūtītājam tā pieprasītās summas nodrošinājuma apmērā. Līguma izpildes nodrošinājuma saturam jābūt saskaņotam ar Pasūtītāju. Līguma izpildes nodrošinājums var būt arī naudas summas iemaksa Pasūtītāja kredītiestādes kontā šajā punktā norādītajā nodrošinājuma apmērā.

10.4 Gadījumā, ja Līguma izpildes nodrošinājums tiek iesniegts kā apdrošināšanas polise, tajā ir jābūt norādītam, ka apdrošināšanas polise ir neatsaucama un pēc Pasūtītāja pirmā rakstveida pieprasījuma beznosacījuma kārtībā, ne vēlāk kā 30 (trīsdesmit) dienas no pieprasījuma iesniegšanas tiks izmaksāta pieprasītā nodrošinājuma summa, neprasot Pasūtītājam pamatot savu prasību, un ka pievienotie apdrošināšanas noteikumi nevar apgrūtināt vai jebkādā veidā grozīt šo noteikto nodrošinājuma summas izmaksas kārtību. Apdrošināšanas prēmijas samaksai ir jābūt veiktai pilnā apmērā un apdrošināšanas prēmijas samaksu apliecinošu dokumentu Uzņēmējam ir jāiesniedz Pasūtītājam vienlaikus ar apdrošināšanas polisi.

10.5. Līguma izpildes nodrošinājumam ir jābūt spēkā Līguma 5.2. punktā noteiktajā Darbu izpildes termiņā un 30 (trīsdesmit) dienas pēc tā. Gadījumā, ja Darbi netiek pabeigti Līguma 5.2. punktā noteiktajā Darbu izpildes termiņā, Uzņēmējam ne vēlāk kā 30 (trīsdesmit) dienas pirms Līguma izpildes nodrošinājuma termiņa beigām Līguma izpildes nodrošinājums ir jāpagarina par termiņu, kurš ir vienāds ar Darbu izpildes termiņa pagarinājumu. Līguma izpildes nodrošinājums tiek proporcionāli samazināts pēc hidroagregāta Nr.6. rekonstrukcijas Darbu pabeigšanas.

10.6. Pasūtītājs ietur Līguma izpildes nodrošinājumu līgumsoda un/vai zaudējumu summas apmērā, lai kompensētu zaudējumus un/vai saskaņā ar Līgumu aprēķināto līgumsodu, bet gadījumā, ja Līguma izpildes nodrošinājums ir jāpagarina, bet Uzņēmējs Līguma 10.5.punktā noteiktajā termiņā to nav izdarījis, Pasūtītājs ietur Līguma izpildes nodrošinājumu pilnā apmērā.

the Contract price (Clause 4.1 of the Contract). The performance security of the Contract acceptable to the Employer is a bank guarantee or insurance policy which contains an obligation of the security issuer unconditionally and upon the first request of the Employer to pay to the Employer its required amounts according to the performance security amount. The content of the performance security of the Contract has to be agreed with the Employer. Depositing the amount of money pursuant to this Clause into the Employer's account may also serve as the performance security of the Contract.

10.4. In case if performance security is submitted as Insurance policy, it shall be irrevocable and upon the Employer's first written demand unconditionally the required amount shall be paid within 30 (thirty) days from the demand date without asking the Employer to justify the request and that supplemented insurance rules shall not render difficulty or in no way amend the payment of amount specified in performance security. An insurance premium payment has to be made in full. A document confirming the payment of the insurance premium shall be submitted by Contractor to the Employer together with the insurance policy.

10.5. Contract Performance Security shall be valid until expected Work completion date as specified in Clause 5.2 of the Contract and 30 (thirty) days after. If the Works are not completed in the due date of the Work stated in Clause 5.2 of the Contract the Contractor shall extend the Contract Performance Security not later than 30 (thirty) days prior to expiry date of Performance security, for the time period equal to the extension of the Work performance term. Performance security shall be progressively reduced after the reconstruction works of Unit 6 are completed.

10.6. The Employer is entitled to make a claim under the Performance Security for amount of Contractual penalty and/or liquidated damages to compensate losses and/or calculated Contractual penalty under the Contract, but in case Performance Security shall be extended and the Contractor fails to extend the Performance security as specified in Clause 10.5, the Employer is entitled to make a claim under the Performance Security in full amount.

10.7. Līguma izpildes nodrošinājumu 10 (desmit) dienu laikā pēc visu Līguma Darbu izpildes un pieņemšanas no Pasūtītāja puses, Pasūtītājs dzēs un nosūta vai atdod Uzņēmējam, ja ir saņemts Uzņēmēja pieprasījums. Par kredītiestādes izsniegtas garantijas dzēšanu Pasūtītājs nosūta kredītiestādei rakstveida paziņojumu par tās atbrīvošanu no garantijas saistībām.

10.8. Ja Līguma izpildes nodrošinājums ir bijis kā naudas summas iemaksa Pasūtītāja kontā, tad Pasūtītājs to pilnā apmērā vai nodrošinājuma neieturēto daļu pārskaita uz Līgumā norādīto Uzņēmēja kontu kredītiestādē 10 (desmit) dienu laikā pēc visu Līguma Darbu izpildes un pieņemšanas no Pasūtītāja puses.

10.7. After all contractual Works are completed and accepted by the Employer, the Performance security, upon Contractor's request, shall be returned or sent to the Contractor within 10 (ten) days. The Employer sends a written notice to credit institution who has issued the Performance Security by informing that an obligation against them has been waived.

10.8. If deposit of money into the Employer's bank account has served as the performance security of the Contract, the Employer shall transfer it in its entirety or minus amount withheld as security into the Contractor's bank account stated in the Contract within ten (10) days after the completion of all Contract Works and acceptance by the Employer.

11. Riska pāreja un zaudējumu atbildība

11.1. Atbildību par Darbu izpildes vietu un Darbu saglabāšanu, kā arī risku par Darbu, Pasūtītāja un Uzņēmēja Iekārtām (tai skaitā, citām iekārtām, kuras nodotas Uzņēmējam Darbu izpildei) bojāšanu un iznīcināšanu līdz Darbu nodošanas brīdim nes Uzņēmējs.

11.2. Cilvēku traumu un Pasūtītāja ar Darbu izpildi nesaistītā īpašuma vai trešo personu īpašuma bojāšanas vai iznīcināšanas risku nes Uzņēmējs, ja tas ir radies Darbu izpildes gaitā vai kā to tiešās sekas, izņemot gadījumu, ja cilvēku traumas vai kaitējums īpašumam ir radies Pasūtītāja vai viņa pārstāvju vainas dēļ. Visi nelaimes gadījumi, kas notikuši Darbu izpildes vietā, tiek izmeklēti saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.

11.3. Katra no Pusēm ir atbildīga par otram Pusei darbības vai bezdarbības rezultātā nodarītajiem tiešajiem zaudējumiem. Šajā punktā Pusei noteiktās atbildības limits nepārsniedz Līguma cenu.

Neviena no Pusēm nav atbildīga otram Pusei par jebkādiem netiešiem zaudējumiem, piemēram, bet ne tikai, atrautā peļņa, ražošanas zaudējumi, kapitāla izmaksas, kas saistītas ar darba pārtraukšanu.

Šajā punktā noteiktā atbildības limita ierobežojums tiešajiem zaudējumiem un atbrīvojums no atbildības par netiešiem zaudējumiem neattiecas:

11. Transfer of risk and compensation of Liquidated Damages

11.1. The responsibility for the Site and preservation of the Works, as well as the risk for damage and loss of the Works, Contractor's and Employer's equipment (including the other equipment that are handed over to the Contractor for performance of the Works) until the Works are handed over, is assumed by the Contractor.

11.2. The Contractor bears the risk of personal injuries and damages to or loss of the Employer's property not related to performance of the Works or property of third parties if it has been caused during the performance of the Works or as its direct consequence, except the case when personal injuries or damage to the property have been caused due to the Employer's or its representatives' fault. All accidents at the Site of performance of the Works are investigated in compliance with regulatory enactments of the Republic of Latvia.

11.3. Each of the Parties is responsible for direct losses caused to the other Party resulted from an action or inactivity. In this Clause defined limit of liability to the Party doesn't exceed the Contract price.

None of the Party shall be liable for any indirect losses to the other Party, for example, but not limited to, foregone income, production losses, capital losses related to suspension of the Works.

In this Clause defined limits of liability for direct losses and excluding from liability for indirect losses are not applied:

11.3.1. uz Līguma 11.4. punktā minēto zaudējumu atlīdzību par garantēto lielumu nesasniedzšanu;
11.3.2. uz gadījumiem, kad Puse ir rīkojusies prettiesiski, apzināti ar savu darbību vai bezdarbību nodarījusi zaudējumus otrai Pusei.

11.4. Ja pēc Darbu pabeigšanas netiek sasniegti garantētie lielumi, kas norādīti Līguma 3.pielikumā, Uzņēmējs maksā Pasūtītājam zaudējumu atlīdzību.

Garantētā turbīnas jauda

Gadījumā, ja turbīnas jauda (P_{MV}) pēc rekonstrukcijas ir mazāka nekā noteiktā garantētā jauda (P_{GV}), katrai turbīnai zaudējumi par nesasniegtajiem parametriem ir jāaprēķina izmantojot sekojošu formulu:

$$D_P = V_P \times (P_{GV} - P_{MV})$$

D_P = Zaudējumi par nesasniegto jaudu ≥ 0 , par kuriem Uzņēmējs maksā EUR

V_P = **250 EUR/kW** par nesasniegto jaudu

P_{MV} = izdotā jauda kW, rekonstruētai turbīnai veicot mērījumus pie noteikta krituma atbilstoši Pasūtītāja prasībām

P_{GV} = garantētā maksimālā nepārtraukta izdotā jauda kW

11.5. Puses ir atbildīgas un apņemas ievērot visus Latvijas Republikā noteiktos pasākumus saistībā ar COVID-19 ierobežošanu un Pasūtītāja objektos noteiktos ierobežojumus saistībā ar Latvijas Republikas normatīvo aktu prasību izpildi, t.sk., katra no Pusēm ir atbildīga par to, lai darbu izpildes vietai netiktu pielaists personāls vai trešās personas ar jau apstiprinātu COVID-19 infekciju, kā arī personas, kuras nav izpildījušas Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktos ierobežojumus un Pasūtītāja objektos noteiktos ierobežojumus saistībā ar šo Latvijas Republikas normatīvo aktu prasību izpildi, vai ir saskārušās ar COVID-19 inficētām personām (kontaktpersonas), vai ir ar slimībai COVID-19 raksturīgām inficēšanās pazīmēm.

Pasūtītāja Projekta vadītājs iepazīstina Uzņēmēju ar Pasūtītāja uzņēmumā noteiktajiem ierobežojumiem saistībā ar COVID-19, kas noteikti, lai izpildītu Latvijas Republikas normatīvo aktu prasības.

Gadījumā, ja COVID – 19 ietekmē Līguma darbu izpildi, Puses rīkojas saskaņā ar Līguma 19.8.punktu.

11.3.1. to Liquidated Damages for Performance Guarantees as specified in Clause 11.4;
11.3.2. to the cases when the Party has acted illegitimately, knowingly with its action or inactivity caused losses to the other Party.

11.4. If after completion of the Works the Performance guarantees as specified in Annex 3 of the Contract, are not achieved, the Contractor pays to the Employer Liquidated Damages.

Guaranteed Turbine Power

If the output for the rehabilitated turbine, (P_{MV}), is less than the guaranteed value, (P_{GV}), the non-performance damage for each turbine shall be computed by the formula:

$$D_P = V_P \times (P_{GV} - P_{MV})$$

D_P = Damage for deficiency in power, ≥ 0 , to be paid by the Contractor in EUR

V_P = **250 EUR/kW** for deficiency in power

P_{MV} = the power output, in kW, of the rehabilitated turbine adjusted to correct net head measured in accordance with the Employer's Requirements

P_{GV} = the guaranteed maximum continuous power output in kW

11.5. The Parties shall be responsible for and undertake to comply with all measures established in the Republic of Latvia related to COVID-19 restrictions and enforcement of these restrictions at the Employer's Sites in accordance with regulatory enactments of the Republic of Latvia, including the responsibility of each Party to ensure that the personnel or third parties with already confirmed COVID-19 infection, as well as persons who have not complied with the restrictions set in regulatory enactments of the Republic of Latvia and restrictions at the Employer's Sites in accordance with regulatory enactments of the Republic of Latvia, or have had contact with persons who has COVID-19 infection, or have infection signs common for COVID-19 disease, are not permitted to execute the Works on the Site.

The Employer's Project Manager introduces the Contractor with the COVID-19 restrictions set by the Employer's company to fulfill the regulatory enactments of the Republic of Latvia.

In the event if COVID -19 affects the performance of the Contract Works the Parties shall act in accordance with Contract Clause 19.8.

12. Pārbaudes pirms Darbu pieņemšanas

12.1. Uzņēmējam ir jāveic Darbu pārbaudes pirms konkrētā hidroagregāta Darbu pieņemšanas. Pārbaudes jāveic atbilstoši Pasūtītāja prasībām. Pārbaudes ir jāveic, lai Pasūtītājs varētu pārliecināties par Uzņēmēja izpildīto Darbu atbilstību Līguma nosacījumiem.

12.2. Uzņēmējs ne vēlāk kā 21 (divdesmit vienu) dienu iepriekš iesniedz Pasūtītājam paziņojumu, kad Uzņēmējs būs gatavs veikt katru pārbaudi pirms Darbu nodošanas. Pasūtītājs nosaka pārbaudes datumu un laiku, kam ir jāiekļaujas 14 (četrpadsmit) dienu intervālā pēc Uzņēmēja paziņojuma saņemšanas.

12.3. Pārbaudes pirms Darbu pieņemšanas tiek veiktas šādā secībā:

12.3.1. Pirms pieņemšanas pārbaude, kas ietver atbilstošas apskates un funkcionālās pārbaudes ("sausās pārbaudes"), lai pārliecinātos, ka rekonstruētais hidroagregāts var tikt droši pārbaudīts nākamajā pārbaudes procesā, kas norādīts Līguma 12.3.2.punktā;

12.3.2. Pieņemšanas pārbaude ("slapjās pārbaudes"), kas ietver noteiktas darbības pārbaudes, lai pārliecinātos, ka rekonstruētā hidroagregāta ekspluatācija ir droša un atbilst prasībām jebkuros ekspluatācijas apstākļos;

12.3.3. Veiktspējas pārbaude;

12.3.4. Darbības izmēģinājuma pārbaude.

12.4. Veiktspējas pārbaudes ir jāveic atbilstoši savstarpēji saskaņotai programmai, kurai jābūt saskaņotai starp Pasūtītāju un Uzņēmēju ne vēlāk kā 6 (sešus) mēnešus pirms plānotās Darbu pabeigšanas. Konkrētā agregāta veiktspējas pārbaudes ir jāveic līdz Līguma 13.1.punktā minētā paziņojuma par darbu gatavību saņemšanai.

12.5. Darbības izmēģinājuma pārbaudes mērķis ir pārliecināties, ka rekonstruētā hidroagregāta ekspluatācija ir droša un atbilst Līguma prasībām. Pēc veiktspējas pārbaudes tiek veikta 30 dienu nepārtraukta darbības izmēģinājuma pārbaude, kura sastāv no trīs atsevišķiem periodiem (darbības izmēģinājuma posmi 1-3). Pasūtītājs sagatavo darbības izmēģinājuma pārbaudes programmu, kura jāievēro, lai pārliecinātos, ka Darbi ir veikti atbilstoši Līguma nosacījumiem. Katrs darbības izmēģinājuma pārbaudes posms ilgst 10 dienas. Hidroagregāta darbības apturēšana ir pieļaujama maksimums 3 reizes vai kopsummā ne vairāk kā 8

12. Tests on Completion

12.1. The Contractor shall carry out tests before the Works of particular Unit are taken over. Tests shall be carried out in accordance to the Employer's Requirements that the Employer is convinced that the Works completed are in compliance with Contract conditions.

12.2. The Contractor shall provide notification to the Employer at least 21 (twenty one) days in advance when the Contractor will be ready to commence each test prior the Works are handed over. Within 14 (fourteen) days upon receipt of the notice the Employer defines the date and time for the tests on completion.

12.3. Tests on completion shall be carried out in the following sequence:

12.3.1. pre-commissioning tests, which shall include the appropriate inspections and ("dry tests") functional tests to demonstrate that Unit can safely under-take the next stage, stated under Clause 12.3.2 of the Contract;

12.3.2. commissioning tests ("wet tests"), which shall include the specified operational tests to demonstrate that the Works or Section can be operated safely and as specified, under all available operating conditions;

12.3.3. Performance tests;

12.3.4. Trial operation.

12.4. The performance tests shall be carried out according to a procedure agreed upon between the Employer and the Contractor not later than 6 (six) months before the expected Time for Completion. The Performance Tests of particular Unit shall be carried out in accordance to the Clause 13.1 until notification for work readiness specified under Clause 13.1 has been received.

12.5. Trial operation shall demonstrate that the reconstructed Unit perform reliably and in accordance with the Contract. After performance test, a 30-day uninterrupted trial operation period, composed of three separate periods (Trial Block 1-3), will commence. The Employer will issue a program for trial operation that will be followed to demonstrate that the Works are performed as required in the Contract. The three Trial Blocks shall be 10 days each. Due to reasons attributable to the Contractor the operation of the unit is permitted to be interrupted at maximum 3 times or at an accumulated time of maximum 8 hours,

stundas katrā darbības izmēģinājuma posma laikā (10 (desmit) dienas), pretējā gadījumā darbības izmēģinājuma pārbaudes posms ir jāpagarina, līdz tiek veikta 10 (desmit) dienu nepārtraukta darbības izmēģinājuma pārbaude. Kolīdz nepārtraukta darbības izmēģinājuma pārbaudes posms ir veiksmīgi pabeigts, tas nav jāatkārto.

Darbības izmēģinājuma pārbaude nenozīmē, ka Pasūtītājs jau izmanto rekonstruēto hidroagregātu un nenozīmē Darbu pieņemšanu no Pasūtītāja puses. Taču hidroagregāta pārbaūžu laikā saražotā elektroenerģija ir Pasūtītāja īpašums.

12.6. 3 (trīs) dienu laikā pēc katras pārbaudes Uzņēmējam ir jāiesniedz Pasūtītājam veikto pārbaūžu rezultāti. Noslēguma ziņojums par veiktajām pārbaudēm Uzņēmējam ir jāiesniedz Pasūtītājam iespējami īsākā termiņā, bet ne vēlāk kā 5 (piecas) dienas pirms Uzņēmējs iesniedz Pasūtītājam pieprasījumu izsniegt Darbu pieņemšanas – nodošanas apliecinājumu.

12.7. Uzņēmējam nav tiesību uz Darbu izpildes termiņa pagarinājumu un papildus samaksu no Pasūtītāja, ja kāda no šajā punktā veiktajām Uzņēmēja pārbaudēm nav sekmīga Uzņēmēja vainas dēļ.

12.8. Gadījumā, ja kāda no pieņemšanas pārbaudēm nav sekmīga, Uzņēmējam ir pienākums veikt to atkārtoti. Pasūtītājam ir tiesības pieprasīt Uzņēmējam iesniegt ziņojumu ar skaidrojumu, kāpēc pārbaude ir bijusi neveiksmīga.

Ja nepieciešamība veikt atkārtotu pārbaudi nav saistīta ar Uzņēmēja vainu, Pasūtītājs apmaksā atkārtoti veikto pieņemšanas pārbaudi.

Ja pieņemšanas pārbaude ir bijusi neveiksmīga Uzņēmēja vainas pēc, Pasūtītājam ir tiesības pieprasīt Uzņēmējam zaudējumu atlīdzību, kas rodas neveiksmīgas pārbaudes rezultātā.

12.9. Gadījumā, ja Uzņēmējs nepamatoti aizkavē pārbaūžu veikšanu, Pasūtītājam ir tiesības nosūtīt Uzņēmējam paziņojumu, pieprasot veikt pārbaudes 21 (divdesmit vienas) dienas laikā pēc šī paziņojuma saņemšanas. Uzņēmējam jāveic pārbaudes ar Pasūtītāju saskaņotā datumā un laikā. Gadījumā, ja Uzņēmējs neveic pārbaudi 21 (divdesmit vienas) dienas laikā pēc paziņojuma saņemšanas, Pasūtītājam ir tiesības pārbaudes veikt ar sava personāla palīdzību un tiek uzskatīts, ka tās ir veiktas Uzņēmēja klātbūtnē un par rezultātu atbild Uzņēmējs.

during each Trial Block (10 (ten) days) operation, otherwise the time for Trial Block shall be extended until 10 (ten) days of uninterrupted Trial Block operation has occurred. Once the Trial Block is completed without interruption of the operation, it shall not be repeated.

Trial operation shall not constitute use of the reconstructed Unit by the Employer, nor shall it constitute a Taking-Over of the Works. Hence electrical energy, produced by the Works during any of these Tests on Completion shall be the property of the Employer.

12.6. Within 3 (three) days of each test the Contractor shall submit the results of performed Tests to the Employer. The final report of performed test shall be provided as soon as practicable, but in any case not later than 5 (five) days prior to application for Taking-Over Certificate.

12.7. Any failed Tests on Completion due to reasons attributable to the Contractor shall neither entitle the Contractor to an extension of time, nor to a compensation of costs.

12.8. If any of the Tests on Completion are unsuccessful, the Contractor is obliged to repeat the Tests. The Employer is entitled to require the Contractor to submit the report by clarifying the reasons why the test was unsuccessful.

The Employer pays for repeated Tests on Completion, if these Tests on Completion to be repeated are not attributable to the Contractor's fault.

The Employer has the rights to request the Contractor to reimburse the costs resulted from unseccesful tests, if these are unsuccessful due to reasons attributable to the Contractor.

12.9. If the Tests on Completion are being unduly delayed by the Contractor, the Employer is entitled by notice to require the Contractor to carry out the Tests within 21 (twenty one) days after receiving the notice. The Contractor shall carry out the Tests on agreed date and time with the Employer. If the Contractor fails to carry out the Tests on Completion within the period of 21 (twenty one) days after receipt of the notice, the Employer with assistance of his personnel has the rights to proceed with the Tests and it is considered that the tests are performed with Contractor's participation and the Contractor is responsible for test results.

13. Darbu pieņemšanas kārtība

13.1. Par Darbu gatavību nodošanai Uzņēmējs rakstiski paziņo Pasūtītājam ne agrāk kā 14 (četrpadsmit) dienas pirms datuma, kad pēc Uzņēmēja domām būs pabeigti Darbi pie konkrētā hidroagregāta.

13.2. Lai paziņotu par Darbu gatavību nodošanai, ir jābūt veiksmīgi pabeigtām pārbaudēm saskaņā ar Līguma 12.punktu, Darbu izpildes vietai ir jābūt sakoptai un sakārtotai.

13.3. Pasūtītājs 7 (septiņu) dienu laikā pēc Līguma 13.1.punktā minētā Uzņēmēja paziņojuma saņemšanas:

13.3.1. nosaka laiku, kad tiks pieņemti Darbi pie konkrētā hidroagregāta, sasauca pieņemšanas - nodošanas komisiju, pieņem Darbus un izdod Pieņemšanas-nodošanas aktu 21 (divdesmit vienas) dienas laikā pēc Uzņēmēja paziņojuma saņemšanas saskaņā ar Līguma 13.1.punktu;

vai

13.3.2. noraida Uzņēmēja pieteikumu, minot iemeslu un norādot Darbus, kas jāveic Uzņēmējam, lai Pasūtītājs varētu izdot Pieņemšanas-nodošanas aktu. Uzņēmējam ir pienākums izpildīt šos darbus pirms nākamā paziņojuma par darbu pabeigšanu izsniegšanas.

13.4. Pasūtītāja Projektu vadītājs organizē pieņemšanas komisiju, kura pieņem lēmumu par konkrētā hidroagregāta darbu pabeigšanu un hidroagregāta gatavību nodošanai ekspluatācijā, un komisija paraksta pieņemšanas – nodošanas aktu. Pieņemšanas - nodošanas aktu sagatavo Pasūtītāja Projektu vadītājs. Gadījumā, ja komisija konstatē, ka pirms hidroagregāta pieņemšanas nav izpildīti atsevišķi darbi, kuri paredzēti Līgumā vai ir nebūtiski defekti, bet kuri neietekmē hidroagregāta ekspluatāciju, var tikt sastādīts protokols par atliktajiem darbiem. Uzņēmējam ir pienākums uz sava rēķina veikt šo trūkumu novēršanu. Pieņemšanas - nodošanas aktu paraksta Pasūtītāja nozīmētā komisija un Uzņēmēja vārdā paraksta tā pilnvarots pārstāvis, kurš ir komisijas loceklis un kuru Uzņēmējs nozīmēs 30 (trīsdesmit) dienu laikā no Līguma parakstīšanas dienas.

13. Taking over of the works

13.1. The Contractor shall notify the Employer in writing that the Works are ready for Taking Over, not earlier than 14 (fourteen) days before the Works at the particular Unit will, in the Contractor's opinion, be completed and ready for taking over.

13.2. The tests on completion shall be successfully completed as defined in Clause 12, the Site shall be cleaned prior to apply by notice for taking over.

13.3. The Employer shall, within 7 (seven) days after receipt of the Contractor's notice in accordance with the Clause 13.1 of the Contract:

13.3.1. determine the time when the Works at the particular Unit will be accepted, convokes the acceptance commission and accepts the Works and issues handing over – acceptance Deed within 21 (twenty one) day after receipt of the Contractors notification under Clause 13.1;

or

13.3.2. reject the notice, giving reasons and specifying the work required to be done by the Contractor to enable the handing over - acceptance Deed to be issued. The Contractor shall then complete these works before issuing a further notice for a taking over.

13.4. The Employer's Project manager shall organize the acceptance commission which adopts the decision on the completion of the Works for particular Unit and the readiness of the Unit for operation and the commission signs handing over – acceptance Deed. The handing over – acceptance deed is prepared by the Employer's project manager. If the commission establishes that before the taking over of the Unit the minor outstanding work and defects are not completed as stipulated by the Contract, but these works and defects will not substantially affect the operatin of the Unit, a separate Portocol may be prepared for outstanding works. The Contractor is obliged to eliminate defects and outstanding works at his own cost. The handing over – acceptance Deed shall be signed by the commission appointed by the Employer and authorised person on behalf of the Contractor for work in the commission will be appointed by the Contractor within 30 (thirty) days from the Contract signing date.

13.5. Pasūtītājs atbilstoši Līguma 13.4.punktam pieņem konkrētā hidroagregāta Darbus un izdod konkrētā hidroagregāta Darbu pieņemšanas – nodošanas aktu, ja Darbi ir paveikti saskaņā ar Līgumu, Uzņēmējs ir iesniedzis visus Līgumā noteiktos iesniedzamos dokumentus Pasūtītājam.

13.6. Gadījumā, ja Pasūtītājs ekspluatē vai pārvalda hidroagregāta ekspluatāciju komerciālos nolūkos (izņemot pārbaudes pirms darbu nodošanas) bez rakstiskas Uzņēmēja piekrišanas pirms darbu pieņemšanas, darbi tiek uzskatīti par pieņemtiem brīdī, kad tiek uzsākta šāda veida darbības.

13.7. Pēc katra hidroagregāta darbu nodošanas-pieņemšanas akta parakstīšanas, Puses iesniedz visu nepieciešamo informāciju un dokumentus Būvvaldei konkrētā objekta pieņemšanai ekspluatācijā normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā un saņem būvvaldes aktu "Akts par būves pieņemšanu ekspluatācijā".

13.8. Pēc būvvaldes akta "Akts par būves pieņemšanu ekspluatācijā" saņemšanas, Pasūtītājs 10 (desmit) dienu laikā izdod konkrētā hidroagregāta Darbu pieņemšanas apstiprinājumu.

13.9. Gadījumā, ja Uzņēmējs nokavē līguma Darbu izpildes termiņu un nav izdots konkrētā hidroagregāta Darbu pieņemšanas apstiprinājums līdz Līguma 5.2.1. vai 5.2.2. punktā norādītajam termiņam, Pasūtītājam nav pienākums pagarināt līguma Darbu izpildes termiņu konkrētajam hidroagregātam un tam ir tiesības uz Līgumsoda piedzīšanu.

13.10. Būvvaldes akta parakstīšana un konkrētā hidroagregāta darbu pieņemšanas-nodošanas apstiprinājuma izdošana neatbrīvo Uzņēmēju no atbildības par konkrētā hidroagregāta darbu nodošanas brīdī nekonstatētiem trūkumiem, kā arī neatbrīvo Uzņēmēju no pienākuma veikt līgumsoda un/vai zaudējumu apmaksu.

13.11. Pēc katra hidroagregāta visu garantijas defektu pieteikšanas periodā pieteikto defektu novēršanas Pasūtītājs izdod konkrētā hidroagregāta Līguma izpildes apstiprinājumu.

14. Garantija

14.1. Uzņēmējs garantē izpildīto Darbu atbilstību Līguma noteikumiem, Projektam un spēkā

13.5. In accordance with Clause 13.4 the Employer takes over the Works of particular Unit and signs handing over – acceptance Deed for particular Unit, if the Works are completed according to the Contract, the Contractor has submitted to the Employer all documents as stipulated by the Contract.

13.6. If the Employer operates or directs the operation of the particular Unit for commercial purposes without the written approval of Contractor prior to taking over (other than for the purposes of the Tests on Completion), then taking over shall be deemed to have occurred on the date of such operation.

13.7. After the handing over – acceptance Deed for particular Unit has been signed, the Parties have submitted all necessary information and documents to the Building authority for taking over of particular Unit as stipulated by regulatory enactments and received by the Building authority "Deed on the acceptance of structure for service".

13.8. After receipt of "Deed on the acceptance of structure for service" from Building authority, the Employer within 10 (ten) days issues the Taking Over Certificate for particular Unit.

13.9. If the Contractor delays the Work completion date and the Taking-Over Certificate for particular Unit is not issued by the date stated in Clause 5.2.1 or 5.2.2 of the Contract, the Employer is not entitled to extend the time for completion for particular Unit and the Employer is entitled for reimbursement of Contractual penalty.

13.10. The signing the Deed issued by the Building authority and receiving the Taking Over Certificate for particular Unit does not release the Contractor from its responsibility for the defects which have not been found upon the taking over of the Works for particular Unit, as well as does not release the Contractor from the obligation to pay the Contractual penalty and/or liquidated damages.

13.11. After elimination of all the defects for particular Unit notified during the defect notification period, the Employer issues the Performance Certificate for particular Unit.

14. Warranty

14.1. The Contractor guarantees executed Work compliance to the Contract terms, the Design and

esošajiem normatīvajiem aktiem. Uzņēmējs garantē, ka Darbos nebūs nekādu defektu to kvalitātes, piegādāto Uzņēmēja Iekārtu un Uzņēmēja Aprīkojuma, nepareizu Darbu, tai skaitā montāžas, savienojumu ar citām elektrostacijas konstrukcijām, būvēm un/vai iekārtām, vai kādu citu iemeslu dēļ.

14.2. Uzņēmējs garantē, ka Uzņēmēja Iekārtas ir jaunas, nelietotas, un ietver visus veiktos uzlabojumus materiālu un konstrukcijas ziņā. Uzņēmējs tāpat garantē, ka saskaņā ar šo Līgumu piegādātajām Iekārtām nav defektu, kas normālas ekspluatācijas apstākļos var rasties konstrukcijas, materiālu vai izgatavošanas dēļ, vai arī jebkuras Uzņēmēja darbības vai nevīžības dēļ.

14.3. Uzņēmējs garantē piegādāto Uzņēmēja Iekārtu atbilstību (kvalitātes un citu rādītāju) tās izgatavotāja tehniskajai dokumentācijai, Eiropas Savienībā noteiktajiem standartiem, Līguma noteikumiem, kvalitātes un/vai atbilstības sertifikātam.

14.4. Garantijas defektu pieteikšanas periods ir 24 (divdesmit četri) mēneši, skaitot no dienas, kad ir parakstīts un tiesību normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā apstiprināts konkrētā hidroagregāta Būvvaldes "Akts par būves pieņemšanu ekspluatācijā".

14.5. Ja garantijas defektu pieteikšanas periodā Darbos tiek atklāti kādi defekti vai nepilnības, Pasūtītājs par to rakstiski paziņo Uzņēmējam, norādot atklāto defektu novēršanas termiņu. Avāriju vai citos ārkārtējos gadījumos Uzņēmējam defektu novēršanai jāierodas nekavējoties, t.i., ne vēlāk, kā 24 (divdesmit četrus) stundu laikā pēc rakstiska paziņojuma saņemšanas.

14.6. Uzņēmējam ir pienākums novērst Uzņēmēja vainas dēļ radušos defektus, kā arī novērst to varbūtējo ietekmi uz visu objektu (saprātīgā apjomā), neprasot nekādu samaksu no Pasūtītāja. Minētās darbības ir jāizdara defektu paziņojumā norādītajā termiņā.

14.7. Ja Uzņēmējs nav izlabojis defektus defektu aktā norādītajā termiņā, Pasūtītājs ir tiesīgs vai nu ar saviem spēkiem, vai ar citu kvalificētu speciālistu palīdzību novērst radušos trūkumus. Uzņēmējs šādā gadījumā atlīdzina Pasūtītājam radušos izdevumus.

valid regulatory enactments. The Contractor guarantees that the Works will be free of any defects due to their quality, delivered Contractor's Equipment, Contractor's materials, incorrect Works including the installation, connection with other structures of the power plant, buildings and/or equipment or any other reason.

14.2. The Contractor guarantees that the Contractor's Equipment is new, unused, and embodies all improvements in respect of materials and construction. The Contractor also guarantees that Equipment supplied under the Contract has no defects that could occur during normal operation due to construction, materials or manufacture or due to any action or negligence of the Contractor.

14.3. The Contractor guarantees the compliance of delivered Contractor's Equipment (quality and other indices) to the manufacturer's technical documentation, standards established in the European Union, provisions of the Contract, certificate of quality and/or conformity.

14.4. The defect notification period is 24 (twenty four) months as from the date when the deed issued by the Building authority "Deed on the acceptance of structure for service" has been signed and approved for particular Unit in compliance with the procedure set in the regulatory enactments.

14.5. If any defects or deficiencies are found in the Works during the defect notification period, the Employer notifies the Contractor thereof in writing by indicating the defects and the time for elimination. In case of accident or other emergency situations the Contractor shall be involved promptly, t.i. no later than within 24 (twenty four) hours after receipt of a written request.

14.6. The Contractor is obliged to eliminate the defects occurred, due to reasons attributable to the Contractor as well as to prevent their eventual impact on the Plant as a whole (to a reasonable extent) without requesting any payment from the Employer. The above mentioned shall be completed within the term indicated in of defect claim request.

14.7. If the Contractor has not eliminated the defects within the term specified in the defect claim request, the Employer is entitled to eliminate the defects by itself or by involving other qualified specialists. In this case the Contractor reimburses the expenses incurred to the Employer.

14.8. Pasūtītājs nodrošina Uzņēmējam piekļušanu objektam, lai Uzņēmējs varētu izpildīt garantijas saistības.

14.8. The Employer provides access to the Plant for the Contractor enabling the Contractor to perform its guarantee obligations.

14.9. Uzņēmējam ir pienākums novērst visus defektus, kuri ir piekritīgi garantijai un kuri ir pieteikti Līguma 14.4.punktā norādītajā garantijas defektu pieteikšanas periodā. Gadījumā, ja iekārta, būve vai kāda to daļa nevar tikt izmantota sakarā ar defektiem, uz kuriem attiecas šī garantija, garantijas defektu pieteikšanas periods uz Darbiem tiek pagarināts par laika periodu līdz defektu novēršanai.

14.9. The Contractor is obliged to eliminate all the defects under the guarantee and notified during the Defect notification period as specified in Clause 14.4 of the Contract. If the equipment, construction or any part thereof cannot be used due to the defects under the guarantee, the Defect notification period is extended by the time period until defects are eliminated.

14.10. Gadījumā, ja Puses nevar vienoties par konstatēto defektu, tā piekritību garantijai vai nepieciešamo defekta novēršanas termiņu, vai garantijas ietvaros veikto darbu kvalitāti, Puses strīdu risina Līguma 21.punktā noteiktajā kārtībā.

14.10. If the Parties cannot agree on defect, its coverage under the guarantee or the required term for elimination, or the quality of the works performed during the warranty period, the Parties resolve the dispute according to the procedure provided for by Clause 21 of the Contract.

15. Norēķinu kārtība

15. Procedure of payments

15.1. Pasūtītājs veic Uzņēmējam avansa maksājumu EUR 2 699 196,30 (divi miljoni seši simti deviņdesmit deviņi tūkstoši viens simts deviņdesmit seši *euro* un 30 centi) apmērā 20 (divdesmit) dienu laikā pēc Līguma noslēgšanas, Uzņēmēja rēķina un atbilstoša Avansa maksājuma nodrošinājuma saņemšanas no Uzņēmēja. Avansa maksājums tiek dzēsts, atskaitot avansa maksājuma daļu 10% (desmit procentu) apmērā no katra Līguma 15.2.punktā minētā rēķina.

15.1. The advance payment EUR 2 699 196,30 (two million six hundred ninety nine thousand one hundred ninety six *euro* and 30 cents) will be made by the Employer to the Contractor within 20 (twenty) days after the date on which the Contract came into full force and effect, receipt of Contractor's Invoice and receipt of respective Advance payment guarantee from the Contractor. To compensate the amount of the Advance Payment already received a portion of 10 % (ten percent) shall be deducted from each Invoice specified under Clause 15.2.

15.2. Pasūtītājs samaksu par Uzņēmēja kvalitatīvi izpildītajiem Darbiem veiks 42 (četrdesmit divu) dienu laikā pēc Uzņēmēja rēķina saņemšanas dienas, veicot pārskaitījumu uz rēķinā norādīto Uzņēmēja kontu kredītiestādē, bet ne agrāk kā pēc Līguma noteikumiem atbilstoša Līguma izpildes nodrošinājuma saņemšanas.

15.2. Payment for the Works performed in a good quality will be made by the Employer within 42 (fourty two) days after receiving the Invoice from the Contractor, into the bank account in the credit institution specified in the Contractor's invoice, but not earlier upon receipt of corresponding Performance guarantee as defined in Contract terms.

15.3. Uzņēmējs rēķinu ir tiesīgs izrakstīt tikai pēc ikmēneša akta par izpildītiem darbiem (Pielikums Nr.10) parakstīšanas no Pasūtītāja puses, atbilstoši Cenu tabulā noteiktajiem izcenojumiem. Uzņēmējam rēķini jāizraksta saskaņā ar normatīvajos aktos noteikto kārtību, atskaitot atlikto maksājumu 15% (piecpadsmit procenti) un avansa maksājumu 10% (desmit procenti) no izpildīto darbu vērtības.

15.3. The Contractor is entitled to submit the Invoice only after the monthly deed for the works performed (Annex No.10) has been signed by the Employer according to the rates in the Table of Prices. The Contractor shall issue the Invoices according to the regulatory enactments, retention money of 15% (fifteen percent) and advance payment of 10% (ten percent) shall be deducted from the value of performed Works.

- 15.4. Pasūtītājs veic Uzņēmējam atlikto maksājumu 42 (četrdesmit divu) dienu laikā pēc Uzņēmēja rēķina saņemšanas:
- 15.4.1. Ķeguma HES HA Nr.6 rekonstrukcijas darbi:
- 15.4.1.1. 10% (desmit procenti) - pēc hidroagregāta Nr.6 Darbu Pieņemšanas – nodošanas apstiprinājuma (*Taking Over*) izdošanas.
- 15.4.1.2. 2% (divi procenti) - pēc atlikto darbu novēršanas
- 15.4.1.3. 3% (trīs procenti) - pēc hidroagregāta Nr.6 Līguma izpildes apstiprinājuma izdošanas.
- 15.4.2. Ķeguma HES HA Nr.5 rekonstrukcijas darbi:
- 15.4.2.1. 10% (desmit procenti) - pēc hidroagregāta Nr.5 Darbu Pieņemšanas – nodošanas apstiprinājuma izdošanas.
- 15.4.2.2. 2% (divi procenti) - pēc atlikto darbu novēršanas
- 15.4.2.3. 3% (trīs procenti) - pēc hidroagregāta Nr.5 Līguma izpildes apstiprinājuma izdošanas.
- 15.5. Savlaicīgi nepiegādāts rēķins un/vai rēķins, kas neatbilst šī Līguma noteikumiem un/vai normatīvo aktu prasībām, attiecīgi pagarina rēķina samaksas termiņu par termiņu, kāds Uzņēmējam nepieciešams, lai novērstu trūkumus.
- 15.6. Par samaksas brīdi uzskatāms bankas atzīmes datums Pasūtītāja maksājuma uzdevumā.
- 15.7. Pēc Līguma noslēgšanas Uzņēmējs nekavējoties izveido filiāli Latvijā Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.
- 15.4. Retention money is paid by the Employer to the Contractor within 42 (fourty two) days after receipt of the Invoice from the Contractor:
- 15.4.1. Ķegums HPP Unit 6 reconstruction works:
- 15.4.1.1. 10% (ten percent) - after Taking Over Certificate is issued for Unit No.6;
- 15.4.1.2. 2% (two percent) - after completion of outstanding works (Punch list);
- 15.4.1.3. 3% (three percent) - after the Performance Certificate is issued for Unit No.6;
- 15.4.2. Ķegums HPP Unit 5 reconstruction works:
- 15.4.2.1. 10% (ten percent) - after Taking Over Certificate is issued for Unit No.5;
- 15.4.2.2. 2% (two percent) - after completion of outstanding works (Punch list);
- 15.4.2.3. 3% (three percent) - after the Performance Certificate is issued for Unit No.5.
- 15.5. If an invoice is not submitted on time and/or if an invoice does not comply with the Contract terms and/ or requirements of regulatory enactments, the Invoice payment period is extended by a period required for the Contractor for elimination of deficiencies.
- 15.6. The date specified by the bank on the Employer's payment order shall be considered as payment date.
- 15.7. After signing the Contract the Contractor immediately shall establish a branch office in Latvia in compliance with the procedure defined by regulatory enactments of the Republic of Latvia.

16. Izmaiņas Līgumā

16.1. Puses, savstarpēji vienojoties, ir tiesīgas izdarīt izmaiņas Līgumā. Ikvienu Līguma izmaiņu tiek noformēta rakstveidā un abu Pušu parakstīta. Jebkuras izmaiņas vai papildinājums kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu.

17. Īpašuma tiesības

17.1. Pasūtītājam ir īpašuma tiesības uz visiem šī Līguma ietvaros izstrādātajiem dokumentiem, veiktajām izpētēm, mērījumiem, datu analīzi un citu informāciju, neatkarīgi no šīs informācijas iegūšanas avota, izņemot gadījumus, kad

16. Modifications in the Contract

16.1. Upon mutual agreement the Parties are entitled to modify the Contract. Every Contract modification is drawn up in writing and signed by both Parties. Any modifications or additions become an indispensable part of the Contract.

17. Ownership Rights

17.1. The Employer has ownership rights of all the developed documents, carried out surveys, measurements, data analysis and other information within this Contract irrespective of the source of obtaining such information except cases when the

Uzņēmējs ir ieguvis lietošanas tiesības uz licences vai patenta līguma pamata.

Contractor has obtained the rights of use on the basis of a licence or patent agreement.

17.2. Projektam iesniegtie papildinājumi un izmaiņas pāriet Pasūtītāja īpašumā ar brīdi, kad ir veikti visi uz tā izstrādi attiecināmie maksājumi. Ar Projekta papildinājumu un izmaiņu iesniegšanu Pasūtītājam, Uzņēmējs bez papildus atlīdzības nodod Pasūtītājam arī autora mantiskās tiesības uz jebkādiem Projekta papildinājumiem un izmaiņu izstrādes rezultātā radītiem autortiesību objektiem, kā arī nodrošina Pasūtītājam autora neatsaucamu piekrišanu bez papildus atlīdzības turpmāk veikt iegūtā/radītā darba pārveidojumus, grozījumus, papildinājumus bez jebkāda papildus saskaņojuma saņemšanas no autora, kā arī nodrošina autora atteikumu no tiesībām turpmākajā pieprasīt, lai izstrādātā darba izmantošana tiek pārtraukta.

17.2. The amendments and modifications in the Design documentation shall become property of the Employer, when all the payments related to its development have been made. Simultaneously with submission of amendments and modifications in the Design documentation, the Contractor shall without an additional fee transfer to the Employer copyrights to any objects of copyrights resulted from amendments and modifications of the Design documentation, as well as provide an irrevocable author's consent to the Employer to make any modifications, corrections, amendments resulted to the work free of charge without receiving any additional consent from the author, as well as shall ensure the author's waiver of its right to request that the use of the work is suspended in the future.

17.3. Uzņēmējs uz sava rēķina apņemas aizstāvēt Pasūtītāju pret jebkādam pret Pasūtītāju vai ar to saistīto personu celtām prasībām, kurās apgalvots, ka Projekta papildinājumu un izmaiņu izmantošana vai kāda Uzņēmēja Iekārta, kas piegādāta saskaņā ar šo Līgumu, pārkāpj kādu patentu vai autortiesības. Uzņēmējs apņemas segt visas izmaksas un maksāt zaudējumu atlīdzību, kas piespriesta trešajām personām – prasītājiem, ar nosacījumu, ka Pasūtītājs sniedz Uzņēmējam pietiekamu palīdzību un atļauj tam pēc saviem ieskatiem aizstāvēties pret šo prasību vai nokārtot to.

17.3. The Contractor at its own cost shall indemnify the Employer or persons related to it against any claims where it is alleged that use of the amendments and modifications in the Design documentation or any Contractor's Equipment delivered pursuant to this Contract, violates any patent right or copyright. The Contractor shall cover all costs and reimburse delay damages of third persons – claimants, on condition that the Employer provides to the Contractor reasonable help and allows it to defend against such claim or settle it at its discretion.

17.4. Uzņēmējs pēc saviem ieskatiem un uz sava rēķina nodrošina Pasūtītājam tiesības turpināt izmantot Projekta papildinājumus un izmaiņas tādā veidā, lai tas neradītu pārkāpumus. Ja šādi līdzekļi nav reāli iespējami, tad Uzņēmējs sedz Pasūtītājam jebkurus tādējādi radītos zaudējumus.

17.4. The Contractor at its own discretion and expense shall transfer the rights the Employer to continue to use the amendments and modifications in the Design documentation in the manner not causing any infringements. If this is not actually possible, the Contractor shall cover any inflicted losses to Employer.

17.5. Līguma 17.1.-17.2.punktos minētās tiesības Pasūtītājs ir tiesīgs nodot un/vai pārdot citām personām.

17.5. The Employer shall be entitled to assign and/or sell the rights referred to in Clauses 17.1-17.2 of the Contract to other persons.

17.6. Līguma numurs, Līguma veids, noslēgšanas datums, Līguma cena, Līguma darbu izpildes laiks ir trešajām personām publiski pieejama informācija. Visa informācija un dokumentācija, kuru Uzņēmējs saņem no Pasūtītāja vai iegūst Darbu izpildes procesā, ir konfidenciāla un izmantojama vienīgi Darbu izpildei. Tās izmantošana citiem mērķiem ir pieļaujama vienīgi ar Pasūtītāja rakstisku piekrišanu katrā atsevišķā

17.6. Contract number, type of Contract, Contract signing date, Contract Price, term of completion of the Contract Works is the information publicly available to third parties. All the information and documentation received by the Contractor from the Employer or obtained during performance of the Works is confidential and should be used exclusively for performance of the Works. Its use for other purposes can be permitted only with the

gadījumā. Puses apņemas ievērot konfidencialitāti savstarpējās attiecībās. Puses vienojas, ka konfidencialitātes neievērošana ir rupjš Līguma noteikumu pārkāpums, kas cietušajai Pusei dod tiesības prasīt zaudējumu atlīdzību.

18. Līgumsods

18.1. Līgumsods par Darbu izpildes kavējumu:

18.1.1. Ķeguma HES-2 hidroagregāta Nr.6 rekonstrukcija - ja Uzņēmējs nav izpildījis Darbus Līguma 5.2.1. punktā noteiktajā termiņā, Uzņēmējs maksā Pasūtītājam par katru nokavēto dienu līgumsodu 0,1% (nulle komats viens procenti) apmērā no 4.1.1. punktā norādītās Līguma cenas, taču ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no šīs Līguma cenas.

18.1.2. Ķeguma HES-2 hidroagregāta Nr.5 rekonstrukcija - ja Uzņēmējs nav izpildījis Darbus Līguma 5.2.2. punktā noteiktajā termiņā, Uzņēmējs maksā Pasūtītājam par katru nokavēto dienu līgumsodu 0,1% (nulle komats viens procenti) apmērā no 4.1.2. punktā norādītās Līguma cenas, taču ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no šīs Līguma cenas.

18.1.3. Izdarot Līgumā noteiktos maksājumus, Pasūtītājs ir tiesīgs ieturēt aprēķināto līgumsodu, pirms tam informējot Uzņēmēju par to rakstveidā.

18.2. Gadījumā, ja garantijas periodā defekts izraisa šķidrums noplūdes, eļļas vai ūdens, no jebkuras elektriskās un/vai mehāniskās iekārtas vai sistēmas, Uzņēmējam ātri jāšaremontē problēmu zona, jāsafīra visas noplūdes un jāsedz visas saistītās izmaksas. Ja noplūdes atkārtoti notiek tajā pašā iekārtas daļā (eļļas spiediena sistēma, dzesēšanas sistēma, ģeneratora gultnis, pēdas gultnis, turbīnas gultnis utt.) vairāk par piecām reizēm garantijas defektu pieteikšanas periodā pēc tam, kad Uzņēmējs ir novērsis katru noplūdi, Uzņēmējam jāmaksā Pasūtītājam līgumsods EUR 100 000 (viens simts tūkstoši *euro*, 00 centi) apmērā par katru nākamo gadījumu.

18.3. Ja Pasūtītājs neizdara maksājumus Līgumā noteiktajā kārtībā un termiņos, Pasūtītājs maksā Uzņēmējam par katru nokavēto dienu līgumsodu

Employer's written consent in each separate case. The Parties undertake to observe confidentiality in their mutual relationship. The Parties agree that failure to observe confidentiality is a gross violation of provisions of the Contract, which entitles the affected Party to request compensation of delay damages.

18. Contractual Penalty

18.1. Contractual Penalty for delays in completion of the Works:

18.1.1. Ķegums HPP-2 Unit 6 reconstruction - if the Contractor has not completed the Works within the term provided in Clause 5.2.1 of the Contract, the Contractor pays a contractual penalty in the amount of 0.1% (zero point one percent) of the Contract Price provided in Clause 4.1.1 for every delayed day to the Employer, however not exceeding 10% (ten percent) of this Contract Price.

18.1.2. Ķegums HPP-2 Unit 5 reconstruction - if the Contractor has not completed the Works within the term provided in Clause 5.2.2. of the Contract, the Contractor pays a contractual penalty in the amount of 0.1% (zero point one percent) of the Contract Price provided in Clause 4.1.2 for every delayed day to the Employer, however not exceeding 10% (ten percent) of this Contract Price.

18.1.3. The Employer is entitled to withhold the above contractual penalty from the amount due to the Contractor, by informing in advance the Contractor in writing.

18.2. In the event of the defect causing the fluid leakages, oil or water, from any electrical and/or mechanical equipment or system the Contractor shall repair the problem area quickly, clear from all leakage and cover all related costs. If leakage repeatedly occurs in same section (oil pressure system, cooling system, upper guide bearing, thrust bearing, turbine bearing, etc) on more than five occasions during the Defects Notification Period after the Contractor has successfully remedied each leakage, the Contractor shall pay the Contractual penalty of EUR 100 000 (one hundred thousand *euro*, 00 cents) per each next occurrence to the Employer.

18.3. If the Employer does not execute the payments according to the procedure and within the terms provided, the Employer pays a

0,1% (nulle komats viens procenti) apmērā no nokavētā maksājuma, taču ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no Līguma cenas. Šajā punktā noteiktais nosacījums netiek piemērots gadījumos, kad Uzņēmējam ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas un tādēļ apmaksu veikt nav iespējams.

contractual penalty amounting to 0.1% (zero point one percent) of the delayed payment for every day of delay to the Contractor, however not exceeding the maximum amount of 10% (ten percent) of the Contract price. The condition referred to in this Clause shall not apply, if international or national sanctions or serious sanctions affecting interests of the financial and capital market imposed by member states of the European Union or the North Atlantic Treaty Organization are applied in relation to the Contractor and therefore the payment cannot be made.

18.4. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Puses no turpmākās Līguma izpildes un zaudējumu atlīdzināšanas.

18.4. Settlement of the contractual penalty does not relieve the Parties from further performance of the Contract and the compensation of damages.

18.5. Līgumsods ir jāsamaksā 42 (četrdesmit divu) dienu laikā pēc rēķina saņemšanas no cietušās Puses.

18.5. The contractual penalty has to be paid within 42 (fourty two) days after receipt of the invoice from the Party which has suffered damage.

18.6. Ja Uzņēmējs, veicot Darbus, neievēro spēkā esošās darba aizsardzības, vides aizsardzības un/vai ugunsdrošības normas, Pasūtītājs saskaņā ar kārtībā K233 "Darbu, kurus veic darbuzņēmēji Ražošanas objektos, izpildes kārtība" noteikto procedūru izsaka Uzņēmējam brīdinājumu ar noteiktu termiņu pārkāpuma novēršanai. Gadījumā, ja Uzņēmējs neievēro brīdinājumā noteikto termiņu vai ja Uzņēmējs ir pieļāvis atkārtotu tāda paša veida pārkāpumu, kas ir fiksēts ar pārkāpuma protokolu, Uzņēmējs maksā Pasūtītājam soda naudu EUR 100,00 (viens simts *euro*, 00 centi) apmērā par katru pārkāpuma gadījumu. Pasūtītājs soda naudu ir tiesīgs ieturēt no Uzņēmējam izmaksājamās summas.

18.6. If during the performance of Works the Contractor disregards the valid standards of work safety, environmental protection and/or fire safety the Employer according to the procedure stated in K233 "The procedure of performance of work carried out by the contractors at the generation facilities" is entitled to give notice to the Contractor with the definite time for the elimination of offence. If the Contractor does not observe the term stated in the notice or has made a repeated offence of the same character that has been recorded in the statement of offence, the Contractor shall pay to the Employer a penalty in the amount of EUR 100,00 (one hundred *euro*, 00 cents) for each case of offence. The Employer is entitled to withhold the penalty from the amount due to the Contractor.

18.7. Šā Līguma ietvaros kopējo līgumsodu summa nedrīkst pārsniegt 10% (desmit procenti) no Līguma cenas.

18.7. The total amount of Contractual penalties shall not exceed 10% (ten percent) from the Contract price.

19. Līguma izbeigšana

19. Termination of the Contract

19.1. Līgums var tikt izbeigts, Pusēm par to vienojoties vai šajā punktā noteiktajā kārtībā.

19.1. The Contract may be terminated by the Parties' agreement or according to the procedure defined in this Clause.

19.2. Pasūtītājs var ar rakstveida paziņojumu Uzņēmējam vienpusēji izbeigt Līgumu vai tā daļu, ja:

19.2. The Employer may terminate the Contract or any part thereof by submitting a written notification to the Contractor, if:

19.2.1. Uzņēmējs Līgumā noteiktajā termiņā un kārtībā nav iesniedzis Pasūtītājam atbilstošu Līguma izpildes nodrošinājumu vai tā

19.2.1. The Contractor has not submitted a compliant Contract Performance Guarantee or its extension or/and a copy of the insurance contract

pagarinājumu un/vai apdrošināšanas līguma kopiju;

19.2.2. Uzņēmējs Līgumā noteiktajā termiņā nav uzsācis Darbu izpildi (t.sk. Darbu veikšanas projekta izstrādi saskaņā ar Līguma laika grafiku), vai nespēj veikt Darbus Līgumā noteiktajos termiņos un ir sasniegts maksimālais Līgumsoda apmērs par attiecīgo hidroagregātu (kā to nosaka Līguma punkts 18.1.1. vai Līguma punkts 18.1.2.);

19.2.3. Uzņēmējs nepilda kādas Līgumā noteiktās saistības vai pienākumus, un ja Uzņēmējs šādu neizpildi nav novērsis 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc attiecīga rakstiska Pasūtītāja paziņojuma saņemšanas;

19.2.4. Uzņēmējs vai persona, kura ir Uzņēmēja valdes vai padomes loceklis, pārstāvētiesīgā persona vai prokūrists, vai persona, kura ir pilnvarota pārstāvēt Uzņēmēju darbībās, kas saistītas ar filiāli, ar tādu prokurora priekšrakstu par sodu vai tiesas spriedumu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīta par vainīgu vai tai ir piemērots piespiedu ietekmēšanas līdzeklis par jebkuru no šādiem noziedzīgiem nodarījumiem:

19.2.4.1. noziedzīgas organizācijas izveidošana, vadīšana, iesaistīšanās tajā vai tās sastāvā ietilpstošā organizētā grupā vai citā noziedzīgā formējumā vai piedalīšanās šādas organizācijas izdarītajos noziedzīgajos nodarījumos;

19.2.4.2. kukuļņemšana, kukuļdošana, kukuļa piesavināšanās, starpniecība kukuļošanā, neatļauta piedalīšanās mantiskos darījumos, neatļauta labumu pieņemšana, komerciāla uzpirkšana, labuma prettiesiska pieprasīšana, pieņemšana vai došana, tirgošanās ar ietekmi;

19.2.4.3. krāpšana, piesavināšanās vai noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizēšana;

19.2.4.4. terorisms, terorisma finansēšana, aicinājums uz terorismu, terorisma draudi vai personas vervēšana un apmācīšana terora aktu veikšanai;

19.2.4.5. cilvēku tirdzniecība;

19.2.4.6. izvairīšanās no nodokļu un tiem pielīdzināto maksājumu nomaksas;

19.2.5. Uzņēmējs ar tādu kompetentās institūcijas lēmumu vai tiesas spriedumu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīts par vainīgu konkurences tiesību pārkāpumā, kas izpaužas kā horizontālā kartela vienošanās, izņemot gadījumu, kad attiecīgā institūcija,

to the Employer within the term and according to the procedure provided for in the Contract;

19.2.2. The Contractor has not commenced the performance of the Works (including the development of the Works performance programme in compliance with the Contract time schedule) or is not able to perform the Works within the terms provided in the Contract and the maximum amount of the Contractual Penalty has been achieved for particular hydro unit (as stipulated by the Contract Clause 18.1.1 or the Contract Clause 18.1.2);

19.2.3. The Contractor does not comply with obligations or duties defined in the Contract and if the Contractor has not eliminated such non-compliance within 30 (thirty) days following receipt of the relevant written Employer's notification;

19.2.4. The Contractor or person who is Contractor's member of the board or member of the council, legal representative or a proctor, or a person who is authorised to represent the Contractor in activities related to a branch, by punishment injunction of the public prosecutor or court judgment, which has come into effect and is no longer contestable and unappealable, is declared as guilty or a coercive measure has been applied to it for any of the following criminal offences:

19.2.4.1 formation, leadership of, involvement in a criminal organisation or an organised group or other criminal formation within such organisation or participation in criminal offences committed by such organization;

19.2.4.2 accepting of giving a bribe, bribing, misappropriation of bribe, intermediary in bribery, unlawful participation in property transactions, unauthorised receipt of benefits, commercial bribery, unlawful requesting, accepting or giving a benefit, trading with influence;

19.2.4.3 fraud, misappropriation or laundering of the proceeds from crime

19.2.4.4 terrorism, financing of terrorism, invitation to terrorism, terrorism threats or recruitment and training of persons for the commitment of acts of terror;

19.2.4.5 human trafficking;

19.2.4.6 evasion of tax payments and payments equivalent thereto;

19.2.5. The Contractor by decision of such competent authority or court judgment, which has come into force and is no longer contestable and unappealable, is declared guilty of violating competition rights, by way of a horizontal cartel agreement, except the case where the relevant

konstatējot konkurences tiesību pārkāpumu, par sadarbību iecietības programmas ietvaros Uzņēmēju ir atbrīvojusi no naudas soda vai naudas sodu samazinājusi;

institution, determining the violation of competition rights for cooperation within the framework of the co-operation leniency programme has released the Contractor from the fine or has reduced the fine;

19.2.6. ir pasludināts Uzņēmēja maksātnespējas process, pārtraukta Uzņēmēja saimnieciskā darbība vai Uzņēmējs tiek likvidēts, Uzņēmējs ir izslēgts no Latvijas Republikas Būvkomersantu reģistra;

19.2.6. Insolvency proceedings of the Contractor are declared, the economic activity of the Contractor is discontinued or the Contractor is liquidated, the Contractor is excluded from the Register of Construction Merchants of the Republic of Latvia;

19.2.7. Uzņēmējs ar kompetentās institūcijas lēmumu, prokurora priekšrakstu par sodu vai tiesas spriedumu, kas stāties spēkā un kļūvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīts par vainīgu pārkāpumā, kas izpaužas kā:

19.2.7. The Contractor by decision of such competent authority, punishment injunction of the public prosecutor or court judgment, which has come into effect and is no longer contestable and unappealable, is declared guilty for criminal violations, expressed as:

19.2.7.1. vienas vai vairāku personu nodarbināšana, ja tām nav nepieciešamās darba atļaujas vai tās nav tiesīgas uzturēties Eiropas Savienības dalībvalstī;

19.2.7.1 employment of one or more persons not holding the required permit or rights to reside in a European Union Member State;

19.2.7.2. personas nodarbināšana bez rakstveidā noslēgta darba līguma, normatīvajos aktos noteiktajā termiņā neiesniedzot par šo personu informatīvo deklarāciju par darbiniekiem, kas iesniedzama par personām, kuras uzsāk darbu;

19.2.7.2 employment of a person without a written labour contract, failure to submit within the stated term the informative statement on this person required to be submitted on employees commencing their employment;

19.2.8. tiek konstatēts, ka Uzņēmējs, piedaloties iepirkuma procedūrā, ir sniedzis nepatiesu informāciju tā kvalifikācijas novērtēšanai;

19.2.8. It is detected that the Contractor has provided false information for evaluation of its qualification while participating in the procurement procedure;

19.2.9. tiek konstatēts, ka Uzņēmējs vai jebkurš no Uzņēmēja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem jebkurai personai ir devis vai piedāvājis (tieši vai netieši) jebkāda veida kukuli, dāvanu, pateicības naudu, komisijas naudu vai citu vērtīgu lietu kā pamudinājumu vai atlīdzību par jebkādas darbības veikšanu vai neveikšanu, vai par labvēlības vai nelabvēlības izrādīšanu vai neizrādīšanu jebkādai personai saistībā ar Līgumu;

19.2.9. It is detected that the Contractor or any of the Contractor's personnel, representatives or subcontractors has given or offered (directly or indirectly) to any person bribe, gift, gratitude money, commissions or other valuable things as an inducement or reward for taking any action or omission to act, or for showing favour or disfavour to any person in connection with the Contract,

19.2.10. Uzņēmējs vai jebkurš no Uzņēmēja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem likumā noteiktajā kārtībā ir atzīts par vainīgu prettiesiskā rīcībā saistībā ar Līguma izpildi;

19.2.10. The Contractor or any of the Contractor's personnel, representatives or subcontractors has been found guilty of illegal action according to the law regarding the implementation of the Contract;

19.2.11. Uzņēmējs vai jebkurš no Uzņēmēja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem ir iesaistīts darījumu attiecībās, kas rada interešu konflikta situāciju attiecībā uz Līguma izpildi;

19.2.11. The Contractor or any of the Contractor's personnel, representatives or subcontractors is involved in business relationship causing a conflict of interest situation in relation to the performance of the Contract;

<p>19.2.12. audita rezultātā (kamēr Līgums ir spēkā) tiek konstatētas pretlikumīgas darbības no Uzņēmēja puses saistībā ar Līguma izpildi.</p>	<p>19.2.12. as a result of an audit (during the validity of the Contract) any illegal activities by the Contractor in relation to the performance of the Contract are found.</p>
<p>19.2.13. Uzņēmējam atbilstoši "Starptautisko un Latvijas Republikas nacionālo sankciju likumam" līguma izpildes laikā ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas, ja tādēļ Līgumu izpildīt nav iespējams.</p>	<p>19.2.13. according to the "Law on International and National Sanctions of the Republic of Latvia" an international or national sanctions or major sanctions defined by a member state of the European Union or the North Atlantic Treaty Organization affecting the interests of the financial and capital market have been imposed on the Contractor during implementation of the Contract and thereby the implementation of the Contract is impossible.</p>
<p>19.3. Pasūtītājs ir tiesīgs apturēt Līguma darbību un/vai vienpusēji izbeigt Līgumu ražošanas apstākļu dēļ, rakstiski paziņojot par to Uzņēmējam ne mazāk kā 30 (trīsdesmit) dienas iepriekš un minot apturēšanas un/vai izbeigšanas iemeslu.</p>	<p>19.3. The Employer is entitled to suspend and/ or terminate the Contract unilaterally due to specific production conditions by submitting a written notification to the Contractor no later than thirty (30) days in advance and specify in the cause of the suspension and/ or termination.</p>
<p>19.4. Šajā punktā minētā Līguma izbeigšana neierobežo Pasūtītāja tiesības uz zaudējumu atlīdzību un līgumsodu (neattiecas uz Līguma 19.8.punktā noteikto izņēmumu).</p>	<p>19.4. Termination of the Contract referred to in this Clause does not restrict the Employer's entitlement to receive the compensation for liquidated damages and contractual penalty (shall not apply to the exception specified in Clause 19.8 of the Contract).</p>
<p>19.5. Uzņēmējs 19.2. un 19.3. punktā minētā Līguma izbeigšanas gadījumā 30 (trīsdesmit) dienu laikā no 19.2. un 19.3.punktā minētā paziņojuma saņemšanas dienas nodod visu dokumentāciju, kura ir attiecināma uz Darbiem, kā arī nodod izpildītos Darbus. Pasūtītājs Darbus pieņem tādā apjomā, kādā tie ir izpildīti, atbilst Līguma noteikumiem, ir kvalitatīvi, un kurus Pasūtītājs var turpmāk izmantot, kā arī samaksā par pieņemtajiem Darbiem saskaņā ar Pušu parakstītu darbu nodošanas – pieņemšanas aktu un saskaņā ar Cenu tabulu, atskaitot no šīs summas Pasūtītājam pienākošos līgumsoda un zaudējumu atlīdzības apmēru. Pasūtītājs izdod Uzņēmējam Līguma izpildes apstiprinājumu. Savstarpējie norēķini tiek veikti 42 (četrdesmit divu) dienu laikā no Līguma izpildes apstiprinājuma izdošanas.</p>	<p>19.5. In case of the Contract termination referred to in Clause 19.2 and 19.3 the Contractor transfers all the documentation related to the Works and delivers the completed Works within thirty (30) days from the date of receipt of the notification referred to in Clause 19.2 or 19.3. The Employer accepts the Works according to the scope of their completion, compliance with the Contract terms and the quality of completion and pays for accepted Works in compliance to the handing – over deed and the Table of Prices subtracting the amount of contractual penalty and liquidated damages due to the Employer from this amount. The Employer shall issue to the Contractor a Performance Certificate. Mutual settlements are made within 42 (fourty two) days from the date when the Performance Certificate is issued.</p>
<p>19.6. Gadījumā, ja Līgums tiek izbeigts Līguma 19.2.1.-19.2.13.punktos minētajos gadījumos, Pasūtītājs ir tiesīgs piemērot Uzņēmējam līgumsodu 10% (desmit procenti) apmērā no Līguma cenas (kas minēta Līguma 4.1.punktā).</p>	<p>19.6. In case of the Contract Termination referred to in Clauses 19.2.1 - 19.2.13, the Employer is entitled to impose a Contractual penalty amounting to 10% (ten percent) of the Contract Price (as stipulated in the Contract Clause 4.1) to the Contractor.</p>

19.7. Uzņēmējam ir tiesības pārtraukt Līgumu, ja Pasūtītājs neveic samaksu par Darbu saskaņā ar Līguma nosacījumiem un nav to novērsis 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc attiecīga rakstiska Uzņēmēja paziņojuma saņemšanas. Šajā punktā noteiktais nosacījums netiek piemērots gadījumos, kad Uzņēmējam ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas un tādēļ apmaksu veikt nav iespējams.

19.8. Puses neenes atbildību viena pret otru par saistību izpildes nokavējumu vai saistību neizpildi vispār, ja Puse ir rīkojusies ar atbilstošu profesionālo rūpību un tādēļ nav vainojama par saistību izpildes nokavējumu vai saistību neizpildi vispār, COVID-19 izplatības vai ar tā ierobežošanu saistīto pasākumu dēļ, tajā skaitā, Puse nepiemēro otrai Pusei kavējuma procentus, līgumsodus un neprasa minēto iemeslu dēļ radīto zaudējumu vai citu izmaksu atlīdzināšanu. COVID-19 ietekmētajai Pusei ir pienākums nekavējoties informēt otru Pusi par saistību izpildes nokavējuma termiņiem un plānotajiem Darbu izpildes termiņiem un/vai saistību neizpildes apstākļiem. COVID-19 ietekmētajai Pusei ir pienākums pēc otras Puses pieprasījuma pierādīt paziņojumā norādītos apstākļus, tajā skaitā to, ka cēlonis saistību izpildes nokavējumam vai saistību neizpildei vispār ir COVID-19 un ka tā ir rīkojusies ar atbilstošu profesionālo rūpību, lai novērstu saistību izpildes nokavējumu vai saistību neizpildi. Gadījumā, ja COVID-19 izplatības vai ar tā ierobežošanu saistīto pasākumu dēļ Pusēm nav iespējams turpināt saistību izpildi, Pusēm vienoties ir tiesības izbeigt Līgumu.

20. Force Majeure (Nepārvarama vara)

20.1. Puses nav pakļautas zaudējumu atlīdzībai, nokavējuma procentu vai līgumsoda samaksai, ja Līguma izpilde ir nokavēta vai Līgums nav ticis pienācīgi izpildīts Force Majeure gadījumā. Šī punkta noteikumi nav attiecināmi uz gadījumiem, kad Force Majeure ir radusies jau pēc tam, kad attiecīgā Puse ir nokavējusi saistību izpildi.

19.7. The Contractor may terminate the Contract if the Employer fails to execute the payments for performed Works under the Contract terms and has not executed the payments within 30 (thirty) days after receipt of written Contractor's notification. Condition under this Clause may not be applied in cases when the Contractor has been imposed to the international or national sanctions or to the sanctions imposed by the European Union or North Atlantic Treaty Organisation that significantly affects the Financial and Capital Market Commission interests, what makes the implementation of the Contract or its part impossible.

19.8. No Party shall be liable towards the other Party for delay or non-performance of its obligations at all if the Party has acted with the appropriate professional diligence and therefore cannot be blamed for delay or non-performance of its obligations at all, due to COVID-19 outbreak or due to restrictive measures related to these activities, including that any delay interests, contractual penalties shall not be imposed by the Party to the other Party and reimbursement of any damages, losses or other costs shall not be demanded due to aforementioned reasons. The Party affected by COVID-19 is obliged to notify the other Party immediately about the period of delay and the planned time of performance of the Works and/or circumstances of non-performance of its obligations. Upon request of the other Party, the Party affected by COVID-19 shall bear the burden of proof regarding the circumstances given in the notice, including that the delay or non-performance of obligations at all is caused by COVID-19, and that the Party has acted with the appropriate professional diligence to prevent the delay or non-performance of its obligations. If due to the COVID-19 outbreak or due to restrictive measures related to these activities the performance of its obligations is not possible, the Parties may, upon mutual agreement, terminate the Contract.

20. Force Majeure

20.1. The Parties are not subject to payment of liquidated damages, delay interest or contractual penalty if performance of the Contract is delayed or if the Contract has not been duly performed in case of Force Majeure. Terms of this Clause are not applicable to situations when Force Majeure has emerged after the relevant Party has already delayed performance of obligations.

20.2. Šajā punktā Force Majeure nozīmē nekontrolējamu notikumu, kurš nevarēja tikt paredzēts un kuru attiecīgā Puse nevar iespaidot, un kas nav saistīts ar tās kvalifikāciju, vainu vai nolaidību. Par šādiem notikumiem tiek uzskatīti tādi, kas ietekmē Pušu iespēju veikt Līguma izpildi, tādi kā, bet ne tikai: kari, revolūcijas, ugunsgrēki, plūdi, epidēmijas un pandēmijas, likumdevēja, izpildinstitūciju un tiesu darbības un to pieņemtie akti.

20.3. Par nepārvaramas varas apstākli nevar tikt atzīta apakšuzņēmēju, piegādātāju un citu iesaistīto personu saistību neizpilde, vai nesavlaicīga izpilde.

20.4. Ja izceļas Force Majeure situācija, Puse, kura nevar veikt Līguma izpildi, nekavējoties, bet ne vēlāk kā 7 (septiņu) dienu laikā, rakstiski paziņo otrai Pusei par šādiem apstākļiem, to cēloņiem un paredzamo ilgumu. Ja Puses nav vienojušās savādāk, tad abas Puses turpina pildīt savas saistības saskaņā ar Līgumu tādā apmērā, kādā to nav ierobežojusi Force Majeure. Attiecībā uz pārējām Līguma saistībām to izpildes laiks tiek pagarināts par laika periodu, kas nepārsniedz termiņu, kādā darbojas Force Majeure apstākļi.

20.5. Gadījumā, ja Force Majeure apstākļu ietekme turpinās ilgāk par 4 (četriem) mēnešiem un Puses neredz iespēju turpināt šī Līguma izpildi, jebkurai no Pusēm ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu.

21. Piemērojamie normatīvie akti un strīdu atrisināšanas kārtība

21.1. Visas domstarpības un strīdi, kādi izceļas starp Pusēm saistībā ar Līguma izpildi, tiek atrisināti savstarpēju pārrunu ceļā, ja nepieciešams, papildinot vai grozot Līguma tekstu.

21.2. Puses var vienoties par ekspertu komisijas (līdz trim ekspertiem) iesaistīšanu strīda risināšanā, kuras slēdziens ir izšķirošs. Ekspertu komisijas izdevumus Puses sedz vienādās daļās.

21.3. Ja Puses nespēj strīdu atrisināt savstarpēju pārrunu rezultātā, kā arī nevienojas par ekspertu komisijas iesaistīšanu strīda risināšanā, Puses to

20.2. For the purpose of this Clause Force Majeure means an uncontrollable event which could not have been forecasted and which the relevant Party could not influence and which is not related to its qualification, fault or negligence. The above events include the ones which impact the Parties' ability to perform the Contract, including but not limited to wars, revolutions, fires, flood, epidemics and pandemics, acts by the legislator, executive institutions and courts and acts adopted by them.

20.3. Non-performance of obligations by subcontractors, suppliers and other involved persons or delay of such performance cannot be deemed a Force Majeure condition.

20.4. If there is a Force Majeure situation, the Party which is prevented from performance of the Contract has to notify the other Party on such events, their causes and expected length immediately, however, no later than within 7 (seven) days. If the Parties have not agreed otherwise both Parties continue performance of their obligations in compliance with the Contract to the extent not restricted by the Force Majeure. With regard to the other Contract obligations their completion term is extended by the time period which does not exceed the term during which the Force Majeure conditions operate.

20.5. If the impact by Force Majeure conditions lasts more than 4 (four) months and the Parties do not see a possibility to continue performance of this Contract either of the Parties is entitled to terminate the Contract unilaterally.

21. Applicable Regulatory Enactments and Procedure of Resolving Disputes

21.1. All disagreements and disputes arising between the Parties in relation to performance of the Contract are solved by mutual negotiations by supplementing or amending the Contract text, if required.

21.2. The Parties may agree on involving an experts' commission (consisting of up to three experts) in the resolution of a dispute and its conclusion is final. The Parties cover the expenses of the experts' commission in equal parts.

21.3. If the Parties cannot resolve a dispute by mutual negotiation and do not agree on involving the experts' commission in the resolution of a

risina Latvijas Republikas tiesā normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.

21.4. Līgums ir noslēgts, tiek interpretēts un pildīts saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību normatīvajiem aktiem. Kādam no šī Līguma noteikumiem zaudējot spēku tiesību normatīvo aktu izmaiņu gadījumā, Līgums nezaudē spēku tā pārējos punktos un šādā gadījumā Līdzējiem ir pienākums piemērot Līgumu spēkā esošo tiesību normatīvo aktu prasībām.

22. Fizisko personu datu aizsardzība

22.1. Pusēm ir tiesības apstrādāt no otras Puses iegūtos fizisko personu datus, kā arī Līguma izpildes laikā iegūtos fizisko personu datus, tikai ar mērķi nodrošināt Līgumā noteikto saistību un uz Pusēm attiecināmo juridisku pienākumu izpildi, ievērojot tiesību normatīvajos aktos un Pielikumā Nr.8 noteiktās prasības šādu datu apstrādei un aizsardzībai, tajā skaitā ievērojot Eiropas Parlamenta un Padomes 2016.gada 27.aprīļa Regulas (ES) 2016/679 par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti un ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK (Vispārīgā datu aizsardzības regula) prasības.

22.2. Pasūtītājs apstrādā Uzņēmēja darbinieku vai apakšuzņēmēju darbinieku personas datus saskaņā ar Pasūtītāja izstrādātājiem un mājaslapā izvietotajiem Klientu personas datu apstrādes principiem šādiem mērķiem, bet ne tikai: Caurlaižu režīma nodrošināšana, Līguma Darbiem noteiktās zonas piekļuves nodrošināšana, Darba aizsardzības reģistrācijas un uzskaites žurnālu uzturēšana, Līguma izpildei nepieciešamās dokumentācijas (t.sk. Projekta, Darbu veikšanas projekta, būvdarbu veikšanai nepieciešamās dokumentācijas) uzturēšana, izmantošana un saglabāšana, personāla kvalifikācijas pārbaude, AS "Latvenergo" objektu apsardzes nodrošināšana.

dispute, the Parties resolve the dispute according to the procedure provided for by regulatory enactments of the Republic of Latvia.

21.4. The Contract has been concluded, is interpreted and performed in compliance with legal regulatory enactments of the Republic of Latvia. If any of the Contract terms loses its validity in case of changes of legal regulatory acts the Contract does not lose its validity concerning its other Clauses and in this case the Parties are obliged to adapt the Contract as required by valid legal regulatory acts.

22. Personal Data Protection

22.1. The Parties shall have the right to process the data of natural persons obtained from the other Party, as well as the data of natural persons obtained during the performance of the Contract solely for the purpose of ensuring compliance with the liabilities set forth in the Contract and legal obligations applicable to the Parties, while observing the requirements for the processing and protection of such data, established by laws and regulations and Annex No.8, including the requirements laid down in Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation).

22.2. The Employer processes the data of employees of the Contractor or its subcontractors in accordance with the Employer's personal data processing principles, located on its homepage, for the following purposes, but not limited to: compliance with Latvenergo AS Access Control rules, the use of the area designated for the Contractual Work, the provision of the Occupational Safety Registration and Record Log Books, the provision of the documentation necessary for the performance of the Contract (including the Design, Construction Design, the Work Performance Programme and the documentation necessary for the performance of the construction work), evaluation of personnel's professional qualification and provision of security for Latvenergo AS facilities.

22.3. Puse, kura nodod otrai Pusei fizisko personu datus apstrādei, atbild par attiecīgo datu subjektu personas datu apstrādes tiesiskā pamata nodrošināšanu.

22.4. Puses apņemas bez iepriekšējas saskaņošanas nenodot tālāk trešajām personām no otras Puses iegūtos fizisko personu datus, izņemot gadījumus, kad Līgumā ir noteikts citādāk vai tiesību normatīvie akti paredz šādu datu nodošanu.

22.5. Ja saskaņā ar tiesību normatīvajiem aktiem Pusēm var rasties pienākums nodot tālāk trešajām personām no otras Puses iegūtos fizisko personu datus, tā pirms šādu datu nodošanas informē par to otru Pusi, ja vien tiesību normatīvie akti to neaizliedz.

22.6. Pasūtītājs un Uzņēmējs vienojas, ka Pasūtītājs tā darbības un šī Līguma izpildes nodrošināšanai var nodot no Uzņēmēja saņemtos fizisko personu datus personām (Apstrādātājiem), kas sniedz Pasūtītājam pakalpojumus tā darbības un šī Līguma izpildes nodrošināšanai.

22.7. Puses apņemas pēc otras Puses pieprasījuma un/vai līgumattiecību izbeigšanas iznīcināt no otras Puses iegūtos fizisko personu datus, ja izbeidzas mērķis un tiesiskais pamats tos apstrādāt šī Līguma izpildes nodrošināšanai.

22.8. Puses apņemas veikt fizisko personu datu apstrādi saskaņā ar Līguma pielikumā Nr.8) noteiktajiem Fizisko personu datu aizsardzības noteikumiem. Uzņēmējs nodrošina un atbild par fizisko personu datu aizsardzības noteikumu ievērošanu no savu darbinieku un apakšuzņēmēju puses.

23. Līguma noslēgšana un spēkā esamība

23.1. Līgums parakstīts 2 (divos) eksemplāros latviešu un angļu valodās, no kuriem vienu eksemplāru glabā Pasūtītājs un vienu – Uzņēmējs. Līgums sastāv no 43 (četrdesmit trīs) lapām un Līguma pielikumi ir angļu valodā un sastāv no 375 (trīs simti septiņdesmit piecām) lapām. Domstarpību gadījumā starp Līguma tekstiem latviešu un angļu valodās par noteicošo tiks uzskatīts teksts angļu valodā.

22.3. A Party transferring the personal data for processing to the other Party shall be liable for the legal basis of the processing of the personal data of the data subjects concerned.

22.4. The Parties undertake not to transfer to third parties personal data obtained from the other Party without prior agreement, unless otherwise provided by the Contract or unless laws and regulations stipulate the transfer of such data.

22.5. If, in accordance with laws and regulations, a Party may be obliged to transfer personal data obtained from the other Party to third parties, it shall inform the other Party before transfer of such data, unless this is prohibited by laws and regulations.

22.6. The Employer and the Contractor agree that the Employer, in order to ensure its business operations and performance of this Contract, may disclose the personal data received from the Contractor to the persons (the Processors) who provide services to the Employer aimed at ensuring its business operations and performance of this Contract.

22.7. The Parties undertake, upon request of the other Party and/or termination of the contractual relations, to erase the personal data received from the other Party if it becomes unnecessary to process them for the purpose of ensuring the performance of this Contract.

22.8. The Parties undertake to carry out processing of personal data in accordance with the Personal Data Protection Regulations set forth in the Annex No.8 to this Contract. The Contractor shall ensure and be responsible for compliance with the Personal Data Protection Regulations by its employees and subcontractors.

23. Conclusion of the Contract and its Validity

23.1. The Contract is signed in two (2) copies in Latvian and in English, one copy is for the Employer, the other – for the Contractor. The Contract consists of 43 (fourty three) pages and the annexes to the Contract are in English and consists of 375 (three hundred seventy five) pages. In case of discrepancies between the texts of the Contract in Latvian and English, the text in English shall prevail.

23.2. Līgums stājas spēkā ar tā abpusēju parakstīšanas dienu un ir spēkā līdz pilnīgai Pušu saistību izpildei.

23.2. The Contract enters into force from the date of being signed by both parties and is valid until complete fulfilment of the obligations of the Parties'.

24. Pušu adreses un paziņojumi

24. Parties' Addresses and Notifications

24.1. Informācijas apmaiņa starp Pusēm Līguma ietvaros notiek elektroniskā veidā, Projekta vadītājam nosūtot informāciju uz otras Puses Projekta vadītāja Līgumā norādīto e-pasta adresi, bet :

24.1. The exchange of information between the Parties under the Contract shall be carried out electronically, the Project Manager sending information to the e-mail address of the Project Manager of the other Party specified in the Contract, while:

24.1.1. paziņojumiem, kas saistīti ar izmaiņām Darbu apjomā, Līguma summā, Darbu izpildes termiņos un apakšuzņēmējos, vai par Darbu vadītāja, Projekta vadītāja vai Darbu aizsardzības koordinators maiņu, ir jābūt noformētiem rakstiski, nosūtītiem elektroniski uz otras Puses Projekta vadītāja e-pasta adresi, parakstītiem ar Latvijas Republikā atzītu drošu elektronisko parakstu vai citādi to oriģināliem jābūt nodotiem personīgi vai nosūtītiem ierakstītā vēstulē.

24.1.1. notifications related to changes in the scope of Work, the Contract amount, the time for completion of the Works and the Subcontractors, or notifications related to the replacement of the Project Manager shall be drawn up in writing and sent electronically to the e-mail address of the Project Manager of the other Party, signed with a secure electronic signature recognized in the Republic of Latvia or otherwise their originals shall be delivered in person or sent by registered mail.

24.1.2. Puses vienojas, ka akti un citi Līguma izpildes dokumenti, kurus nepieciešams apstiprināt abām pusēm, tiek parakstīti ar drošu elektronisko parakstu Asice formātā atbilstoši Eiropas Parlamenta un Padomes 2014. gada 23. jūlija regulai (ES) Nr. 910/2014 par elektronisko identifikāciju un uzticamības pakalpojumiem elektronisko darījumu veikšanai iekšējā tirgū un ar ko atceļ direktīvu 1999/93/EK (Regula Nr. 910/2014/ES) vai tiek noformēti rakstiski un to oriģināliem jābūt nodotiem personīgi vai nosūtītiem ierakstītā vēstulē.

24.1.2. The Parties agree, that deeds and other contractual documents, that shall be approved by both Parties, shall be signed with secure electronic signature in Asice form in accordance to the Regulation (EU) No 910/2014 of the European Parliament and of the Council of 23 July 2014 on electronic identification and trust services for electronic transactions in the internal market and repealing Directive 1999/93/EC (Regulation No. 910/2014/EU) or are drawn up in writing and their originals shall be delivered in person or sent by registered mail.

24.2. Dokuments vai informācija tiek uzskatīta par paziņotu nākamajā darba dienā pēc e-pasta nosūtīšanas uz Projekta vadītāja e-pasta adresi, ja tā oriģināls ir elektronisks dokuments vai nodots personīgi, vai nosūtīts ierakstītas vēstules veidā, domstarpību gadījumā dokuments vai informācija tiks uzskatīta par paziņotu paziņošanas brīdī spēkā esošā Paziņošanas likumā noteiktajos termiņos.

24.2. The document or information shall be deemed to have been notified on the next business day after sending the e-mail to the Project Manager's e-mail address, if its original is electronic document or has been delivered in person or sent by registered post; in the event of a dispute, the document or information shall be deemed to have been notified at the time of notification within the time limits set forth in the Law on Notification currently in force.

24.3. Gadījumā, ja kādai no Pusēm tiek mainīts juridiskais statuss, Puses darbinieku pārstāvības tiesības, vai kādā Līgumā minētie Pušu rekvizīti, tajā skaitā kredītiestādes norēķinu konti, telefona numuri, e-pasta adreses, juridiskās adreses u.c., tad tā Puse nekavējoties rakstveidā paziņo par to otrai

24.3. In case if a legal nature, employee representative rights of the Party, or any of details of the Party, including bank accounts, phone numbers, e-mail addresses, etc., is being changed for any of the Party, then the Party shall notify the other Party in written. In case the details of

Pusei. Ja tiek mainīti Uzņēmēja (Latvijas Republikas rezidenta) norēķinu rekvizīti un tie atrodas ārpus Latvijas Republikas, Uzņēmēja pienākums ir kopā ar šādu paziņojumu iesniegt Pasūtītājam apliecinātu izdruku/izziņu no Valsts ieņēmumu dienesta Elektroniskās deklarēšanas sistēmas (VID EDS), ka šādi norēķinu rekvizīti ir reģistrēti Valsts ieņēmumu dienestā. Ja Puse neizpilda šī punkta noteikumus, uzskatāms, ka otra Puse ir pilnībā izpildījusi savas saistības, lietojot Līgumā esošo informāciju par otru Pusi. Šajā punktā minētie noteikumi attiecas arī uz Līgumā un tā pielikumos minētajiem Pušu pārstāvjiem un to rekvizītiem.

Contractor's (resident of the Republic of Latvia) bank account is being changed to the bank account outside the the Republic of Latvia, the Contractor is obliged to submit notification together with authenticated note from electronic declaration system of the State Revenue Service (SRS EDS) that such bank account has been registered in State Revenue Service. In case the Party fails to comply with terms of this Paragraph, it is deemed that other Party failed to fully meet his obligations by using the existing information of the other Party. The terms specified under this Paragraph shall be applied also to the representatives and their details of the Parties specified in the Contract and its Annexes.

24.4. Visiem paziņojumiem, ko kāda no Pusēm nosūta otrai, ir jābūt nosūtītai uz šādu adresi, ja vien saņēmēja Puse nav iepriekš norādījusi citādi:

24.4 All the notifications which one Party submits to the other have to be sent to the following address if the receiving Party has not notified otherwise:

Pasūtītājs

AS "Latvenergo"
Juridiskā adrese: Pulkveža Brieža iela 12,
Rīga, LV-1230
PVN reģ. Nr.: LV40003032949
Vienotais reģ. Nr.: 40003032949
Banka: AS "SEB banka"
Bankas kods: UNLALV2X
Norēķinu konts: LV24UNLA0001000221208

Uzņēmējs

ČKD Blansko Holding a.s.
Juridiskā adrese: Gelhornova 1, 678 01,
Blansko, Čehijas Republika
PVN reģ. Nr.: CZ27704271
Vienotais reģ. Nr.: 27704271
Banka: Sberbank CZ, a.s.
Bankas kods: VBOECZ2X
Norēķinu konts: CZ76 6800 0000 0012 0036
7450

Employer

Latvenergo AS
Legal address: Pulkveža Brieža Str. 12,
Riga, LV-1230
VAT reg. No.: LV40003032949
Unified reg. No: 40003032949
Bank: AS "SEB banka"
Bank code: UNLALV2X
Account No.: V24UNLA0001000221208

Contractor

ČKD Blansko Holding, a.s.
Legal address: Gelhornova 1, Blansko,
Czech Republic
VAT reg. No.: CZ27704271
Unified reg. No: 27704271
Bank: Sberbank CZ, a.s.
Bank code: VBOECZ2X
Account No.: CZ76 6800 0000 0012 0036 7450

_____/_____/

_____/_____/

_____/_____/

Informācija par līguma parakstītājiem un kontaktpersonām netiek publicēta saskaņā ar fizisko personu datu aizsardzības normatīvo aktu prasībām